

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, TUESDAY, SEPTEMBER 14, 2010

OTTAWA, LE MARDI 14 SEPTEMBRE 2010

Statutes of Canada, 2010

Lois du Canada (2010)

Chapters 1 to 11

Chapitres 1 à 11

Acts assented to from 31 March, 2010
to 12 July, 2010

Lois sanctionnées du 31 mars 2010
au 12 juillet 2010

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 16 December, 2009 to 12 July, 2010

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	Appropriation Act No. 5, 2009–10	C-6
2	Appropriation Act No. 1, 2010–11	C-7
3	An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)..	C-268
4	Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act	C-2
5	Limiting Pardons for Serious Crimes Act.....	C-23A
6	First Nations Certainty of Land Title Act	C-24
7	Creating Canada’s New National Museum of Immigration at Pier 21 Act	C-34
8	Balanced Refugee Reform Act	C-11
9	Fairness for Military Families (Employment Insurance) Act.....	C-13
10	Appropriation Act No. 2, 2010–11	C-44
11	Appropriation Act No. 3, 2010–11	C-45

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2010 to 18 August 2010

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 16 décembre 2009 — 12 juillet 2010

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi de crédits n° 5 pour 2009-2010	C-6
2	Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011	C-7
3	Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)....	C-268
4	Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie.....	C-2
5	Loi limitant l’admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves	C-23A
6	Loi sur la certitude des titres fonciers des premières nations.....	C-24
7	Loi constituant un nouveau musée canadien de l’immigration au Quai 21	C-34
8	Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés	C-11
9	Loi sur l’équité pour les familles militaires (assurance-emploi)	C-13
10	Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011	C-44
11	Loi de crédits n° 3 pour 2010-2011	C-45

2. Décrets d’entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1^{er} janvier 2010 — 18 août 2010

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT NO. 5, 2009–10

CHAPITRE 1

LOI DE CRÉDITS N° 5 POUR 2009-2010

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 – Bill C-6
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 – Projet de loi C-6
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-23	First Reading / Première lecture	2010-03-24
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-25 2010-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-23	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-29
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2010-03-23	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-03-23	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2010-03-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-23	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-30
Third Reading / Troisième lecture	2010-03-23	Third Reading / Troisième lecture	2010-03-30
Royal Assent: March 31, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 1 Sanction royale : Le 31 mars 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 1			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

[Assented to 31st March, 2010]

[Sanctionnée le 31 mars 2010]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 2009–10*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 2009-2010*.

Short title

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, seven hundred and seventy million, six hundred and eighty-one thousand, four hundred and seventeen dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2010, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,770,681,417.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard sept cent soixante-dix millions six cent quatre-vingt-un mille quatre cent dix-sept dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 770 681 417,00 \$

Titre abrégé

\$1,770,681,417.00 granted for 2009–10

1 770 681 417,00 \$ accordés pour 2009-2010

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2009.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (C), 2009-10, the amount hereby granted is \$1,756,136,915, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	22,417,058	
35c	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$600,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	660,000	
			23,077,058
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,275,787 from National Defence Vote 1, and \$317,000 from Canadian Heritage Vote 90, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10c	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		1,465,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,914,422 from Canadian Heritage Vote 1, \$50,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$50,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, and \$35,000 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2009-2010, le montant accordé est de 1 756 136 915 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 126 730 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 4 498 327 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 307 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international), de 147 500 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 47 900 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	92 475 041	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 873 750 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	35 013 675	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (Suite et fin)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures – To authorize the transfer of \$26,299,000 from Canadian Heritage Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		225,564
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$20,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,766,440	
5c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	4,766,441
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
10c	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$241,000 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
10c	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2008.....	83 014 479	
L12c	Pour porter de 22 500 000 \$ à 38 200 000 \$ le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi de crédits n°1 de 1971</i> ; montant supplémentaire requis.....	15 700 000	
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		226 203 195
30c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	90 592 208	
32c	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , faire grâce d'un montant jusqu'à concurrence de 449 533 044 \$ que doit le gouvernement de la République islamique du Pakistan relativement à des ententes de prêt, sous réserve des conditions énoncées dans le protocole d'entente signé le 20 avril 2006 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République islamique du Pakistan	449 533 044	
			540 125 252

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$3,149,859 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels – To authorize the transfer of \$232,400 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$390,200 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
		3	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40c	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 129 606 \$ du crédit 25 (Santé) et de 75 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; et d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 792 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 5 666 785 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 79 270 \$ du crédit 1 (Défense nationale), et de 25 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et de 762 648 \$ du crédit 37b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	141 341 383	
10c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 000 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 418 945 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> , et de 1 024 287 \$ du crédit 39b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010</i>	1	141 341 384
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
37c	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement		31 165

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$2,126,730 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, \$4,498,327 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, \$307,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, \$147,500 from Canadian Heritage Vote 1, and \$47,900 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	92,475,041	
5c	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,873,750 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	35,013,675	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 275 787 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 317 000 \$ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	<p>SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON</p>		
10c	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		1 465 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
30c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	22 417 058	
35c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 600 000 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...	660 000	
			23 077 058
	<p>ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i></p>		
1c	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	810 134	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>			
DEPARTMENT– Concluded			
10c	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the <i>G8 Global Partnership</i>), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program, and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008	83,014,479	
L12c	To increase from \$22,500,000 to \$38,200,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel working or engaged abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> ; additional amount required	15,700,000	
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
30c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of \$4,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide the further amount of.....	90,592,208	
32c	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive an amount up to \$449,533,044 owed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, in relation to loan agreements, subject to the conditions described in the Memorandum of Understanding signed on April 20, 2006 between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.....	449,533,044	226,203,195
			540,125,252

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin) <i>VETERANS AFFAIRS – Concluded</i>		
10c	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor.....	5 340 000	
			6 150 134
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4 766 440	
5c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	1	
			4 766 441
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1c	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l’exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 115 \$ du crédit 40 (Conseil du Trésor), de 45 178 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 43 591 \$ du crédit 1 (Santé), de 26 400 \$ du crédit 1 (Industrie), de 18 819 \$ du crédit 50 (Industrie), de 3 186 \$ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique), de 1 767 \$ du crédit 1 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) et de 1 637 \$ du crédit 15 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	855 500	
10c	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d’initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	875 368	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i></p> <p>INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</p>		
40c	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$129,606 from Health Vote 25, and \$75,000 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<p>HEALTH <i>SANTÉ</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$935,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	32,133,772	
5c	Health – Capital expenditures	241,000	
10c	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	5,255,971	
			37,630,743
	<p>CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH</p>		
25c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$50,000 from Health Vote 10, \$500,000 from Health Vote 40, and \$349,835 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD (Concluded)</i></p> <p>SECRETARIAT (<i>suite et fin</i>)</p>		
15c	Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d’autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d’emploi de l’administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d’État au sens de l’article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	196 414 739	
30c	Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d’emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d’emploi dans l’administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n’ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération ..	100 000 000	
			298 145 607
	<p>CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d’enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 000 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)</p> <p>PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA</p>		
40c	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$55,000 from Health Vote 1, \$1,100,000 from Health Vote 45, \$8,650,000 from Health Vote 50, and \$1,804,873 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	52,863,518	
45c	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,883,616 from Health Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
50c	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$150,000 from Health Vote 25, and \$30,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			52,863,520

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i> MINISTÈRE		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 110 953 261 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 5 000 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 705 480 \$ du crédit 1 (Transports) et de 52 500 \$ du crédit 85 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 393 200 \$ du crédit 45 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		2
10c	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 241 000 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>.....	.....	1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Human Resources and Skills Development – Operating expenditures, and</p> <p>(a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards;</p> <p>(b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from:</p> <p>(i) the provision of Public Access Programs Sector services;</p> <p>(ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements;</p> <p>(iii) receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada;</p> <p>(iv) services to offset the administration and delivery of Millennium Excellence Awards to eligible students on behalf of the Canada Millennium Scholarship Foundation;</p> <p>(v) the amount charged to any Crown Corporation under section 14(b) of <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations;</p> <p>(vi) the portion of <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and</p> <p>(c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$785,753 from Human Resources and Skills Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5c	<p>Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$524,800 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote ...</p>	1	
7c	<p>Pursuant to section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i>, to write off from the Accounts of Canada 935 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$87,103 related to overpayments from the Government Annuities Account – To authorize the transfer of \$87,103 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’affecter les recettes, perçues au cours d’un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 351 134 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
5c	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 378 339 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 1 449 000 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			2
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35c	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
60c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 120 000 \$ du crédit 50 (Industrie) et de 261 862 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			2
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 300 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 250 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$4,792,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$5,666,785 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$79,270 from National Defence Vote 1, and \$25,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> and \$762,648 from Indian Affairs and Northern Development Vote 37b, <i>Appropriation Act No. 4, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ...	141,341,383	
10c	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$15,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$418,945 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> and \$1,024,287 from Indian Affairs and Northern Development Vote 39b, <i>Appropriation Act No. 4, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.	1	
			141,341,384
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
37c	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures.....	.....	31,165

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	47 532 311	
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	47 532 312
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		100 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		5 712 988
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20c	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme		50 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$2,351,134 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,378,339 from Industry Vote 1, and \$1,449,000 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35c	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$200,000 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50c	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$250,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
60c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$120,000 from Industry Vote 50, and \$261,862 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$250,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 914 422 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 50 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 50 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) et de 35 000 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25c	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 299 000 \$ du crédit 15 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes de l’exercice en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d’exploitation, jusqu’à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		225 564
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; <i>b)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l’égard des services de transport et d’arrimage et d’autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d’organismes indépendants et d’autres gouvernements au cours de l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; <i>c)</i> autorisation de dépenser les recettes produites dans l’exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; <i>d)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 149 859 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i> DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	47,532,311	
5c	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$3,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			47,532,312
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
45c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures		100,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS (<i>suite et fin</i>) <i>FISHERIES AND OCEANS – Concluded</i>		
5c	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d’acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale – Pour autoriser le virement au présent crédit de 232 400 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
10c	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 390 200 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			3
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d’effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte d’assurance-emploi et au Compte à fins déterminées pour l’administration des bourses d’excellence du millénaire;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l’exercice, les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent:</i> (i) des services du Secteur des programmes d’accès public; (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail; (iii) des services d’agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada; (iv) des services pour compenser l’administration et la remise des bourses d’excellence du millénaire aux étudiants admissibles pour le Compte de la Fondation canadienne des bourses d’études du millénaire; (v) du montant facturé à n’importe quelle société d’État en vertu de l’alinéa 14 b) de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation, pour les sociétés d’État; (vi) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> ; et <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 785 753 \$ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 .</i>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$110,953,261 from National Defence Vote 5, \$5,000,000 from Natural Resources Vote 1, \$705,480 from Transport Vote 1, and \$52,500 from Industry Vote 85, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5c	<p>National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$393,200 from Health Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
			2
	<p>NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i>; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$100,000 from Natural Resources Vote 2b, <i>Appropriation Act No. 4, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT (Concluded)</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
5c	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 524 800 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
7c	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 935 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à 87 103 \$ au paiement en trop du Compte des rentes sur l'État – Pour autoriser le virement au présent crédit de 87 103 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			3
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 2b (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010</i> ...	1	
5c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 325 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			2
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10c	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		182 000 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25c	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		2 147

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT– <i>Concluded</i>		
5c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$325,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	2
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		182,000,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25c	National Energy Board – Program expenditures.....		2,147
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		5,712,988
	SENATE ETHICS OFFICER		
20c	Senate Ethics Officer – Program expenditures		50,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 935 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 133 772	
5c	Santé – Dépenses en capital	241 000	
10c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 255 971	
			37 630 743
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25c	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 10 (Santé), de 500 000 \$ du crédit 40 (Santé) et de 349 835 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40c	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 55 000 \$ du crédit 1 (Santé), de 1 100 000 \$ du crédit 45 (Santé), de 8 650 000 \$ du crédit 50 (Santé) et de 1 804 873 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	52 863 518	
45c	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 883 616 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
50c	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 25 (Santé) et de 30 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			52 863 520

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$45,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote</p>		1
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
5c	<p>Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,026,591 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>		27,398,599
	<p>CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</p>		
20c	<p>Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures</p>	7,055,712	
25c	<p>Canadian Security Intelligence Service – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$7,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
			7,055,713

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
5c	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 026 591 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		27 398 599
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20c	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement.....	7 055 712	
25c	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 000 000 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			7 055 713
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30c	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements – Pour autoriser le virement au présent crédit de 84 879 \$ du crédit 40 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>.....</i>		1
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40c	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i></p>		
	<p>CORRECTIONAL SERVICE</p>		
30c	<p>Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions – To authorize the transfer of \$84,879 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote .....</p>	.....	1
	<p>NATIONAL PAROLE BOARD</p>		
40c	<p>National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$50,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote .....</p>	.....	1
	<p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</p>		
50c	<p>Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$2,701,167 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$69,731,625 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 55, and \$20,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....</p>	.....	143,989,066

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>(suite et fin)</i> PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>(Concluded)</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’affecter les recettes de l’exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 701 167 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 69 731 625 \$ du crédit 55 (Sécurité publique et Protection civile) et de 20 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		143 989 066
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1c	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l’exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 339 000 \$ du crédit 5 (Transports), de 721 948 \$ du crédit 10 (Transports) et de 88 920 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15c	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		652 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20c	Paiements à l’Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		9 359 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p>		
1c	<p>Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i>; contributions; authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,082,564 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote</p>		1
	<p>TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$3,339,000 from Transport Vote 5, \$721,948 from Transport Vote 10, and \$88,920 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote</p>		1
	<p>CANADA POST CORPORATION</p>		
15c	<p>Payments to the Canada Post Corporation for special purposes</p>		652,000
	<p>CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY</p>		
20c	<p>Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures</p>		9,359,000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
35c	<p style="text-align: center;">TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) TRANSPORT (<i>Concluded</i>)</p> <p style="text-align: center;">MARINE ATLANTIQUE S.C.C.</p> <p>Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement :</p> <p><i>a</i>) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;</p> <p><i>b</i>) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....</p>	.....	260 000
1c	<p style="text-align: center;">TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</p> <p>Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>, contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 082 564 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>.....</p>	.....	1
			1 756 136 915

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT– <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p>		
	<p>MARINE ATLANTIC INC.</p>		
35c	<p>Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....</p>		260,000
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p>		
	<p>SECRETARIAT</p>		
1c	<p>Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$4,115 from Treasury Board Vote 40, \$45,178 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$43,591 from Health Vote 1, \$26,400 from Industry Vote 1, \$18,819 from Industry Vote 50, \$3,186 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, \$1,767 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 1, and \$1,637 from Privy Council Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	855,500	
10c	<p>Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada</p>	875,368	
15c	<p>Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i></p>	196,414,739	
30c	<p>Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....</p>	100,000,000	
			298,145,607

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS</p> <p>Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans’ Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$50,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	810,134	
10c	<p>Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....</p>	5,340,000	6,150,134
			1,756,136,915

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (C), 2009-10, the amount hereby granted is \$14,544,502, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1c	<p>CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i></p> <p>Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>.....</p>		10,158,500
	<p>ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p>		
	<p>PARKS CANADA AGENCY</p>		
25c	<p>Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$1,200,000 from Transport Vote 1, \$674,785 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, \$500,000 from Environment Vote 1, and \$379,896 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>		4,386,000
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i></p>		
	<p>CANADA BORDER SERVICES AGENCY</p>		
10c	<p>Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$3,809,437 from Canada Revenue Agency Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
15c	<p>Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$872,031 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
			2
			14,544,502

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2009-2010, le montant accordé est de 14 544 502 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1c	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>		10 158 500
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25c	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 200 000 \$ du crédit 1 (Transports) de 674 785 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de 500 000 \$ du crédit 1 (Environnement) et de 379 896 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		4 386 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 809 437 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
15c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 872 031 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			2
			14 544 502

CHAPTER 2

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2010–11

CHAPITRE 2

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2010-2011

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 – Bill C-7
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 – Projet de loi C-7
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-23	First Reading / Première lecture	2010-03-24
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-25 2010-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-23	Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-29
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2010-03-23	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-03-23	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2010-03-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-23	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-30
Third Reading / Troisième lecture	2010-03-23	Third Reading / Troisième lecture	2010-03-30
Royal Assent: March 31, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 2 Sanction royale : Le 31 mars 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 2			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

[Assented to 31st March, 2010]

[Sanctionnée le 31 mars 2010]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.

Titre abrégé

\$27,249,740,435.50
granted for
2010–11

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, two hundred forty-nine million, seven hundred and forty thousand, four hundred and thirty-five dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2010 to March 31, 2011, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-sept milliards deux cent quarante-neuf millions sept cent quarante mille quatre cent trente-cinq dollars et cinquante cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

27 249 740 435,50 \$
accordés pour
2010-2011

(a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2011, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5..... \$19,721,272,993.00

(b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1..... \$1,009,187,981.08

(c) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2..... \$282,925,437.67

(d) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3..... \$1,071,498,468.50

(e) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4..... \$2,963,624,841.24

(f) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5..... \$2,201,230,714.01

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 et 1.5..... 19 721 272 993,00 \$

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1..... 1 009 187 981,08 \$

c) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2..... 282 925 437,67 \$

d) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3..... 1 071 498 468,50 \$

e) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4..... 2 963 624 841,24 \$

f) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5..... 2 201 230 714,01 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2012. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

Accounts to
be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

Comptes
à rendre
L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,009,187,981.08, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures.....	4,924,343	4,513,981.08
	<p style="text-align: center;">NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i></p> <p style="text-align: center;">ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</p>		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....	102,452,000	93,914,333.33
	<p style="text-align: center;">TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY</p>		
25	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures.....	243,556,000	223,259,666.67
	<p style="text-align: center;">TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p> <p style="text-align: center;">SECRETARIAT</p>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		1,100,932,343	1,009,187,981.08

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 009 187 981,08 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p>		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	4 924 343	4 513 981,08
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i></p> <p>SECRETARIAT</p>		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	687 500 000,00
	<p>RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i></p> <p>ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE</p>		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	102 452 000	93 914 333,33
	<p>TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i></p> <p>ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN</p>		
25	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	243 556 000	223 259 666,67
		1 100 932 343	1 009 187 981,08

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$282,925,437.67, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	181,696,784	105,989,790.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,999,573	2,333,084.25
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	258,688,270	150,901,490.83

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 282 925 437,67 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	258 688 270	150 901 490,83
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	181 696 784	105 989 790,67
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	3 999 573	2 333 084,25

SCHEDULE 1.2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	40,630,409	23,701,071.92
		485,015,036	282,925,437.67

ANNEXE 1.2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	40 630 409	23 701 071,92
		485 015 036	282 925 437,67

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,071,498,468.50, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	2,137,469,400	1,068,734,700.00
	<p style="text-align: center;">INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	5,527,537	2,763,768.50
		2,142,996,937	1,071,498,468.50

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 071 498 468,50 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	5 527 537	2 763 768,50
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 137 469 400	1 068 734 700,00
		2 142 996 937	1 071 498 468,50

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$2,963,624,841.24, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,183,033	14,659,597.08
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,485,555	3,118,981.25
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,994,750,890	2,497,812,870.83
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year	491,001,141	204,583,808.75
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré-Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal.....	60,558,000	25,232,500.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 2 963 624 841,24 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 994 750 890	2 497 812 870,83
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	491 001 141	204 583 808,75
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement	35 183 033	14 659 597,08
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 485 555	3 118 981,25
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	60 558 000	25 232 500,00

SCHEDULE 1.4 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p style="text-align: center;">VIA RAIL CANADA INC.</p>		
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	523,721,000	218,217,083.33
		7,112,699,619	2,963,624,841.24

ANNEXE 1.4 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	523 721 000	218 217 083,33
		7 112 699 619	2 963 624 841,24

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$2,201,230,714.01, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	985,342,149	328,447,383.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products.....	85,766,472	28,588,824.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	969,339,044	323,113,014.67
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	26,305,494	8,768,498.00

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 2 201 230 714,01 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an</p>	1 397 151 743	465 717 247,67

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> DEPARTMENT	\$	\$
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	1,397,151,743	465,717,247.67

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(suite et fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p>		
20	<p>Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation :</p> <p>a) d’engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;</p> <p>b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l’assistance technique</i>, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d’enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :</p> <p>(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard,</p> <p>(ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d’instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard,</p> <p>(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l’instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....</p>	203 362 996	67 787 665,33

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	203,362,996	67,787,665.33
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,382,680,292	460,893,430.67

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p><i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i></p> <p><i>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i></p> <p><i>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; et</i></p> <p><i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</i></p>	990 160 065	330 053 355,00
	<p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
5	<p>Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions</p>	969 339 044	323 113 014,67
	<p>ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i></p> <p>AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE</p>		
15	<p>Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....</p>	26 305 494	8 768 498,00

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	990,160,065	330,053,355.00
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	365,255,887	121,751,962.33
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,292,000	15,430,666.67

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	365 255 887	121 751 962,33
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 292 000	15 430 666,67
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	37 496 000	12 498 666,67
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....	6 338 000	2 112 666,67

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.....	37,496,000	12,498,666.67
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..	6,338,000	2,112,666.67
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	MARINE ATLANTIC INC.		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	108,202,000	36,067,333.33
		6,603,692,142	2,201,230,714.01

ANNEXE 1.5 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	985 342 149	328 447 383,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling	85 766 472	28 588 824,00
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 382 680 292	460 893 430,67
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	108 202 000	36 067 333,33
		6 603 692 142	2 201 230 714,01

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,308,043,018.25, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	2,992,673,116	748,168,279.00
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	136,085,000	34,021,250.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	647,226,016	161,806,504.00
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,360,707,529	340,176,882.25
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	94,980,412	23,745,103.00
		5,232,172,073	1,308,043,018.25

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 308 043 018,25 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 992 673 116	748 168 279,00
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	136 085 000	34 021 250,00
	<p style="text-align: center;">ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT</p> <p style="text-align: center;">AGENCE PARCS CANADA</p>		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	647 226 016	161 806 504,00
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	125 000,00
	<p style="text-align: center;">SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</p> <p style="text-align: center;">AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p>		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	1 360 707 529	340 176 882,25
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	94 980 412	23 745 103,00
		5 232 172 073	1 308 043 018,25

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE
(MINIMUM SENTENCE FOR OFFENCES
INVOLVING TRAFFICKING OF PERSONS
UNDER THE AGE OF EIGHTEEN YEARS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to include a minimum punishment of imprisonment for a term of five years for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL
(PEINE MINIMALE POUR LES
INFRACTIONS DE TRAITE DE PERSONNES
ÂGÉES DE MOINS DE DIX-HUIT ANS)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine d'emprisonnement minimale de cinq ans pour l'infraction de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years) – Bill C-268
(Introduced by: Joy Anne Smith (Kildonan—St. Paul))

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans) – Projet de loi C-268
(Déposé par : Joy Anne Smith (Kildonan—St. Paul))

(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-03	First Reading / Première lecture	2010-03-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-16 2010-03-23 2010-04-15 2010-04-20 2010-04-21
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-03	Second Reading / Deuxième lecture	2010-04-21
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et tech- nologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-26 2010-05-27 2010-06-02
Committee Report / Rapport du comité	2010-03-03	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-03-03	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-03
Report Stage / Étape du rapport	2010-03-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-03-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-08 2010-06-10 2010-06-15 2010-06-16 2010-06-17
Third Reading / Troisième lecture	2010-03-03	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-17
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 3 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 3			

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (xlvii.1):

1. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlvii.1), de ce qui suit :

(xlvii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

(xlvii.11) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

2. The Act is amended by adding the following after section 279.01:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 279.01, de ce qui suit :

279.011 (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person under the age of eighteen years, or exercises control, direction or influence over the movements of a person under the age of eighteen years, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

279.011 (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou exerce un contrôle, une direction ou une influence sur les mouvements d’une telle personne, en vue de l’exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation :

(a) to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six years if they kidnap, commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or

a) d’un emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de six ans, s’il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de l’infraction;

(b) to imprisonment for a term of not more than fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years, in any other case.

b) dans les autres cas, d’un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans.

Trafficking of a person under the age of eighteen years

Traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans

Consent

(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.

(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de l'accusation.

Consentement

3. Sections 279.02 and 279.03 of the Act are replaced by the following:

3. Les articles 279.02 et 279.03 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Material benefit

279.02 Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.

279.02 Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Avantage matériel

Withholding or destroying documents

279.03 Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.

279.03 Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Rétention ou destruction de documents

4. Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 ou 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Motifs

5. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

5. Le sous-alinéa 486.4(1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 or 347,

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

6. Paragraph (a.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

6. L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

7. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

8. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 752 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx):

(xx.1) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

(vii.11) article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

7. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :

(vii.11) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

8. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », à l’article 752 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit :

(xx.1) l’article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

CHAPTER 4

CANADA–COLOMBIA FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Colombia and signed at Lima, Peru on November 21, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

CHAPITRE 4

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE- ÉCHANGE CANADA-COLOMBIE

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République de Colombie et signés à Lima, Pérou, le 21 novembre 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia,
the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and
the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia – Bill C-2
(Introduced by: Minister of International Trade)

Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie,
de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération
dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie – Projet de loi C-2
(Déposé par : Le ministre du Commerce international)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-10	First Reading / Première lecture	2010-06-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-24 2010-03-25 2010-03-30 2010-04-16 2010-04-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-16
Second Reading / Deuxième lecture	2010-04-19	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-16
Committee / Comité	International Trade / Commerce international	Committee / Comité	Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-22 2010-04-27 2010-04-29 2010-05-04 2010-05-06 2010-05-11 2010-05-13 2010-05-25	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-17
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-02	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-17
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-02 2010-06-07 2010-06-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-17
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-11 2010-06-14	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-21
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-14	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-21
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 4 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 4			

TABLE OF PROVISIONS

CANADA–COLOMBIA FREE TRADE AGREEMENT
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED
AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

12. Powers of Minister
13. Administrative support
14. Payment of costs

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE CANADA-COLOMBIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS
CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE
TRAVAIL

12. Pouvoirs du ministre
13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

ORDERS

15. Orders re Article 2114

REPORT

15.1 Report

PART 2

RELATED AMENDMENTS

- 16-22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
 23. *Commercial Arbitration Act*
 24. *Crown Liability and Proceedings Act*
- 25-29. *Customs Act*
 30-42. *Customs Tariff*
 43. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
 44-46. *Export and Import Permits Act*
 47. *Financial Administration Act*

PART 3

COMING INTO FORCE

48. Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

DÉCRETS

15. Décret: article 2114 de l'Accord

RAPPORT

15.1 Rapport

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

- 16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
 23. *Loi sur l'arbitrage commercial*
 24. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
- 25-29. *Loi sur les douanes*
 30-42. *Tarif des douanes*
 43. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
 44-46. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
 47. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

48. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

« Accord »
“Agreement”

“federal law”
« texte législatif
fédéral »

“federal law” means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

« accord
connexe »
“related
agreement”

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

“Joint
Commission”
« Commission
mixte »

“Joint Commission” means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

« Commission
mixte »
“Joint
Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister for International Trade.

“related agreement”
« accord connexe »

“related agreement” means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

HER MAJESTY

PURPOSE

Purpose

7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

- (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
- (b) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Colombia in order to foster, in Canada and in Colombia, the advancement of economic activity;

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »
“Minister”

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d’une loi fédérale ou d’un règlement, décret ou autre texte pris dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale.

« texte législatif fédéral »
“federal law”

Interprétation compatible

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d’exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l’un ou l’autre de ces accords s’interprètent d’une manière compatible avec l’Accord ou l’accord connexe, selon le cas.

Non-application de la présente loi et de l’Accord aux eaux

4. Il est entendu que ni la présente loi ni l’Accord ne s’appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l’état liquide, gazeux ou solide.

Interprétation

5. Il est entendu qu’aucune disposition de la présente loi ne s’interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d’adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou à l’exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l’Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :

Objet

- a) établir une zone de libre-échange conformément à l’Accord;
- b) favoriser, par l’accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République de Colombie

(c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Colombia;

(d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Colombia;

(e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(f) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;

(g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Colombia on labour matters; and

(h) promote sustainable development.

et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République de Colombie;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République de Colombie;

d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République de Colombie;

e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;

f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;

g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République de Colombie dans le domaine du travail;

h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements
approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL
PROVISIONSCanadian
representative on
Joint
Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

Payment of
expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND
WORKING GROUPSPowers of
Minister

12. The Minister may

(a) appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001 of the Agreement;

(b) appoint any person to be a panelist in accordance with Article 2108 of the Agreement; and

(c) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative
support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter Twenty-one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES
ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET
ADMINISTRATIVES

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS
ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes :

- a) nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe 2001 de l'Accord;
- b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de président du groupe spécial conformément à cet article.

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

14. Le gouvernement du Canada paie l'entière — ou sa quote-part — des frais suivants :

- a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;

Approbation

Représentation
canadienne à la
Commission
mixtePaiement des
fraisPouvoirs du
ministreSoutien
administratifPaiement des
frais

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

ORDERS

DÉCRETS

Orders re Article 2114

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

Décret : article 2114 de l'Accord

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia under the Agreement or any federal law;

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

(b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;

(c) extend the application of any federal law to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia; and

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

REPORT

RAPPORT

Report

15.1 Pursuant to the Agreement Concerning Annual Reports on Human Rights and Free Trade Between Canada and the Republic of Colombia, the Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by May 15 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report on the operation of this Act during the previous calendar year, containing a general summary of all actions taken under the authority of this Act, and an analysis of the impact of these actions on human rights in Canada and the Republic of Colombia.

15.1 Conformément à l'Accord concernant des rapports annuels sur les droits de l'homme et le libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, chaque année, au plus tard le 15 mai ou, si la Chambre ne siège pas, dans les trente jours suivant la reprise des séances, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'année civile précédente comportant le résumé des mesures prises sous le régime de la présente loi ainsi que l'analyse des répercussions qu'ont eues ces mesures sur les droits de la personne au Canada et en République de Colombie.

Rapport

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL ACT

16. (1) Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) In this Act, “Colombia Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 49.01 of the *Customs Tariff*.

(2) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.012:

19.0121 (1) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Definition of
“Colombia
Tariff”

2009, c. 16,
s. 56(3)

Goods imported
from an EFTA
state, a NAFTA
country, Chile,
Costa Rica, Peru
or Colombia

Definition of
“principal cause”

Emergency
measures—
Colombia

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

16. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans la présente loi, « tarif de la Colombie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.01 du *Tarif des douanes*.

(2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.012, de ce qui suit :

19.0121 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

Définition de
« tarif de la
Colombie »

2009, ch. 16,
par. 56(3)

Marchandises
importées d'un
État de l'AELÉ,
d'un pays
ALÉNA, du
Chili, du Costa
Rica, du Pérou
ou de la
Colombie

Définition de
« cause
principale »

Mesures
d'urgence :
Colombie

Terms of reference	(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	Avis
18. The Act is amended by adding the following after section 20.04:			
Definition of "principal cause"	20.05 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.	18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.04, de ce qui suit : 20.05 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Définition de « cause principale »
Determination in respect of Colombian goods	(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Colombia that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.	(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées de la Colombie et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Inclusion des marchandises originaires de la Colombie
Determinations	(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.	(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.	Mention des décisions
Inquiry under section 30.07	(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Colombia conducted pursuant to an extension request, the Tribunal	(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées de la Colombie, le Tribunal doit	Enquête menée en vertu de l'article 30.07

shall determine whether the goods imported from Colombia are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

2009, c. 16,
s. 56(5)

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of
“complaint”

21.1 In sections 23 to 30, “complaint” means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.06):

Filing of
complaint —
Colombia Tariff

(1.061) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Colombia Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.6):

(i.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a

décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage.

19. L’article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 16,
par. 56(5)

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s’entend d’une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu’il comprend les renseignements prévus à l’article 23.

20. L’article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.06), de ce qui suit :

Définition de
« plainte »

(1.061) Lorsqu’il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d’un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt : tarif de la
Colombie

21. L’alinéa 26(1)(a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.6), de ce qui suit :

(i.61) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage

cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.6):

(a.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.6), de ce qui suit :

a.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 17
(2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

23. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

R.S., c. C-50;
1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

24. Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after section 3:

4. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

23. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

L.R., ch. 17
(2^e suppl.)

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

24. La partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L.R., ch. C-50;
1990, ch. 8,
art. 21

10	C. 4	<i>Canada–Colombia Free Trade Agreement</i>	59 ELIZ. II
R.S., c. 1 (2nd Supp.)	CUSTOMS ACT	LOI SUR LES DOUANES	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.)
2009, c. 16, s. 56(9)	25. (1) The definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> are replaced by the following:	25. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	2009, ch. 16, par. 56(9)
“free trade agreement” « accord de libre-échange »	“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA;	« accord de libre-échange » L’ALÉNA, l’ALÉCC, l’ALÉCCR, l’ALÉCA, l’ALÉCI, l’ALÉCP ou l’ALÉCCO.	« accord de libre-échange » “free trade agreement”
“free trade partner” « partenaire de libre-échange »	“free trade partner” means (a) a NAFTA country, (b) Chile, (c) Costa Rica, (d) Israel or another CIFTA beneficiary, (e) an EFTA state, (f) Peru, or (g) Colombia;	« partenaire de libre-échange » Selon le cas : a) un pays ALÉNA; b) le Chili; c) le Costa Rica; d) Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI; e) un État de l’AELÉ; f) le Pérou; g) la Colombie.	« partenaire de libre-échange » “free trade partner”
	(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“CCOFTA” « ALÉCCO »	“CCOFTA” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the <i>Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	« ALÉCCO » S’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie</i> .	« ALÉCCO » “CCOFTA”
“Colombia” « Colombie »	“Colombia” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> ;	« Colombie » S’entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	« Colombie » “Colombia”
“preferential tariff treatment under CCOFTA” « traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCO »	“preferential tariff treatment under CCOFTA” means, in respect of goods, entitlement to the Colombia Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i> ;	« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCO » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de la Colombie au titre du <i>Tarif des douanes</i> .	« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCO » “preferential tariff treatment under CCOFTA”
	(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):	(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :	
	(b.1) preferential tariff treatment under CCOFTA;	b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCO;	
2009, c. 16, s. 32	26. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:	26. L’article 42.4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :	2009, ch. 16, art. 32

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential
Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA,
CCRFTA, CPFTA or CCOFTA*

Definition of
"identical
goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be.

Denial or
withdrawal of
benefit—
NAFTA country,
Chile, Costa
Rica, Peru or
Colombia

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

2009, c. 16,
s. 56(11)

27. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

2009, c. 16,
s. 56(12)

28. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case

*Refus ou retrait du traitement tarifaire
préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de
l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO*

Définition de
« marchandises
identiques »

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait :
pays ALÉNA,
Chili, Costa
Rica, Pérou ou
Colombie

2009, ch. 16,
par. 56(11)

27. L'alinéa 43.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

2009, ch. 16,
par. 56(12)

28. L'alinéa 74(1)(c.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de

may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.

Regulations —
CCOFTA

l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.21) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements :
ALÉCCO

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

30. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canada–Colombia Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

“Canada–
Colombia Free
Trade
Agreement”
«*Accord de
libre-échange
Canada-
Colombie*»

30. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«*Accord de libre-échange Canada-Colombie*» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

«*Accord de
libre-échange
Canada-
Colombie*»
“*Canada
Colombia Free
Trade
Agreement*”

“Colombia”
«*Colombie*»

“Colombia” means the land territory, both continental and insular, the air space and the maritime areas over which the Republic of Colombia exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

«*Colombie*» Le territoire terrestre, tant continental qu'insulaire, l'espace aérien et les zones maritimes sur lesquelles la République de Colombie exerce sa souveraineté ou a des droits souverains ou a juridiction conformément à sa législation interne et au droit international.

«*Colombie*»
“*Colombia*”

2009, c. 16,
s. 56(14)

31. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Goods imported
from a NAFTA
country, Chile,
Costa Rica, an
EFTA state, Peru
or Colombia

31. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

2009, ch. 16,
par. 56(14)

Marchandises
importées d'un
pays ALÉNA,
du Chili, du
Costa Rica, d'un
État de l'AELE,
du Pérou ou de
la Colombie

2009, c. 16, s. 38
and subpar.
56(16)(b)(i)

32. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1),

32. L'alinéa 14(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1)

2009, ch. 16,
art. 38 et sous-al.
56(16)(b)(i)

76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

2009, c. 16, s. 39

33. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a) or 42(1)(a), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2), 49.01(8) or 49.5(8).

33. L'alinéa 24(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a) ou 42(1)(a), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2), 49.01(8) ou 49.5(8).

2009, ch. 16, art. 39

2009, c. 16, s. 56(15)

34. Section 27 of the Act is replaced by the following:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland–Liechtenstein Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

34. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

2009, ch. 16, par. 56(15)

Abréviations

Abbreviations

35. The Act is amended by adding the following after section 49:

Colombia Tariff

49.01 (1) Subject to section 24, goods that originate in Colombia are entitled to the Colombia Tariff rates of customs duty.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Tarif de la Colombie

49.01 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Colombie bénéficient des taux du tarif de la Colombie.

Application of COLT

Application du TCOL

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A » pour le TCOL

“F” staging for
COLT

(3) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “COLT” in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement
« F » pour le
TCOL

Staging for
COLT

(4) If “S1”, “S2” or “S3” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “COLT” in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(4) Dans les cas où « S1 », « S2 » ou « S3 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s’applique, réduit par étapes de la façon suivante :

Échelonnements
pour le TCOL

(a) if “S1” is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,

(ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to one third of the initial rate, and

(iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of “Free”;

(b) if “S2” is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to five sevenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to four sevenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to three sevenths of the initial rate,

a) dans le cas de « S1 » :

(i) à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,

(ii) à compter du 1^{er} janvier de l’année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au tiers du taux initial,

(iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « S2 » :

(i) à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1^{er} janvier de l’année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq septièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre septièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois septièmes du taux initial,

(v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux septièmes du taux initial,

- (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to two sevenths of the initial rate,
- (vi) effective on January 1 of the year that is five years after the year of the coming into force of this subsection, to one seventh of the initial rate, and
- (vii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of “Free”; and
- (c) if “S3” is set out,
- (i) effective on the coming into force of this subsection, to sixteen sevenths of the initial rate,
- (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to fifteen sevenths of the initial rate,
- (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to fourteen sevenths of the initial rate,
- (iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to thirteen sevenths of the initial rate,
- (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to twelve sevenths of the initial rate,
- (vi) effective on January 1 of the year that is five years after the year of the coming into force of this subsection, to eleven sevenths of the initial rate,
- (vii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming into force of this subsection, to ten sevenths of the initial rate,
- (viii) effective on January 1 of the year that is seven years after the year of the coming into force of this subsection, to nine sevenths of the initial rate,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au septième du taux initial,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
- c) dans le cas de « S3 » :
- (i) à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux seize dix-septièmes du taux initial,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier de l’année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quinze dix-septièmes du taux initial,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatorze dix-septièmes du taux initial,
- (iv) à compter du 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux treize dix-septièmes du taux initial,
- (v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze dix-septièmes du taux initial,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux onze dix-septièmes du taux initial,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux dix dix-septièmes du taux initial,
- (viii) à compter du 1^{er} janvier de la septième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf dix-septièmes du taux initial,
- (ix) à compter du 1^{er} janvier de la huitième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit dix-septièmes du taux initial,

(ix) effective on January 1 of the year that is eight years after the year of the coming into force of this subsection, to eight seventeenths of the initial rate,

(x) effective on January 1 of the year that is nine years after the year of the coming into force of this subsection, to seven seventeenths of the initial rate,

(xi) effective on January 1 of the year that is 10 years after the year of the coming into force of this subsection, to six seventeenths of the initial rate,

(xii) effective on January 1 of the year that is 11 years after the year of the coming into force of this subsection, to five seventeenths of the initial rate,

(xiii) effective on January 1 of the year that is 12 years after the year of the coming into force of this subsection, to four seventeenths of the initial rate,

(xiv) effective on January 1 of the year that is 13 years after the year of the coming into force of this subsection, to three seventeenths of the initial rate,

(xv) effective on January 1 of the year that is 14 years after the year of the coming into force of this subsection, to two seventeenths of the initial rate,

(xvi) effective on January 1 of the year that is 15 years after the year of the coming into force of this subsection, to one seventeenth of the initial rate, and

(xvii) effective on January 1 of the year that is 16 years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of “Free”.

(x) à compter du 1^{er} janvier de la neuvième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept dix-septièmes du taux initial,

(xi) à compter du 1^{er} janvier de la dixième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six dix-septièmes du taux initial,

(xii) à compter du 1^{er} janvier de la onzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq dix-septièmes du taux initial,

(xiii) à compter du 1^{er} janvier de la douzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre dix-septièmes du taux initial,

(xiv) à compter du 1^{er} janvier de la treizième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois dix-septièmes du taux initial,

(xv) à compter du 1^{er} janvier de la quatorzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux dix-septièmes du taux initial,

(xvi) à compter du 1^{er} janvier de la quinzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au dix-septième du taux initial,

(xvii) à compter du 1^{er} janvier de la seizième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Extension of Colombia Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Colombia Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Colombia Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order.

(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l’article 317 de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie, modifier l’annexe pour accorder, aux conditions qu’il détermine, le bénéfice du tarif de la Colombie à des marchandises importées.

Octroi du tarif de la Colombie

2009, c. 16, s. 43

36. The definition “principal cause” in section 54 of the Act is replaced by the following:

36. La définition de « cause principale », à l’article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2009, ch. 16, art. 43

“principal cause”
« cause principale »

“principal cause”, in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

« cause principale » À l’égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale »
“principal cause”

2009, c. 16, s. 44

37. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

37. L’article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 16, art. 44

Peru and Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage.

Mesures d’urgence : Pérou ou Colombie

2009, c. 16, s. 45(2)

38. Subsection 63(4.1) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 16, par. 45(2)

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause

Surtaxe sur les importations du Pérou ou de la Colombie

imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

39. The Act is amended by adding the following after section 71:

Bilateral Emergency Measures — Colombia

71.01 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0121(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.061) of that Act, that goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.01; and

(b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Colombia Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Colombie

71.01 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0121(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.01;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1^{er} janvier 2007, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Order by
Governor in
Council

Décret de
mesures
temporaires

Terms and conditions

- (2) An order under subsection (1)
- (a) may not be made more than once in respect of goods of any particular kind;
- (b) may only remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and
- (c) may only be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending
- (i) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of “Free” over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and
- (ii) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of “Free” over a period of 10 years or more, on the day after the expiry of the tariff staging period in respect of those goods.

Rate of duty when order ceases to have effect

- (3) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.01.

Definition of “principal cause”

- (4) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

2009, c. 16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)

40. Section 79 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

- 79.** An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

- (2) Le décret ne peut :

- a) être pris plus d’une fois à l’égard des marchandises d’une nature donnée;
- b) demeurer en vigueur que pendant la période — d’au plus trois ans — qui y est spécifiée;
- c) être pris qu’au cours de la période commençant à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant :
- (i) s’il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe,
- (ii) s’il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l’échelonnement tarifaire prévu à l’égard de ces marchandises.

Modalités

- (3) À la cessation d’effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l’article 49.01.

Taux à la cessation d’effet

- (4) Au présent article, « cause principale » s’entend de toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d’un tel dommage.

Définition de « cause principale »

40. L’article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 16, art. 47 et sous-al. 56(16)(b)(ii)

- 79.** Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d’entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

41. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

42. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “GPT”, a reference to “COLT.”;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “GPT”, a reference to “COLT.”;

(c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “COLT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “COLT”, for all tariff items except those set out in each of Schedules 1 and 2 to this Act;

(d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “COLT” for tariff items set out in Schedule 1 to this Act; and

(e) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” after the abbreviation “COLT”, for each tariff item set out in Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

41. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l’application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, l’Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

j.1) pour l’application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

42. (1) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL : »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL : »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l’abréviation « TCOL » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l’abréviation « TCOL », en regard de tous les numéros tarifaires à l’exception de ceux figurant aux annexes 1 ou 2 de la présente loi;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l’abréviation « TCOL » en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 1 de la présente loi;

e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l’abréviation « TCOL », en regard des numéros

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru” with a reference to “imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia”.

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.”

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) replacing the reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru” with a reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia”; and

(b) replacing, in paragraph (i), the reference to “in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency” with a reference to “in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency”.

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended

tarifaires figurant à l’annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d’échelonnements correspondants qui y sont prévus.

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie ».

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie »;

b) par remplacement, dans l’alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne ».

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi

by replacing the reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration” with a reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration”.

est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, au Pérou ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ».

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

2005, ch. 34

43. The schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 1:

43. L’annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l’article 1, de ce qui suit :

2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

2. L’Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D’EXPORTATION ET D’IMPORTATION

L.R., ch. E-19

44. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

44. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Colombia”
« Colombie »

“Colombia” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Colombie » S’entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Colombie »
“Colombia”

2009, c. 16, s. 53

45. The definition “principal cause” in subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

45. La définition de « cause principale », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“principal cause”
« cause principale »

“principal cause”, in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » À l’égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

2009, ch. 16, art. 53

« cause principale »
“principal cause”

2009, c. 16, s. 54

46. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced by the following:

46. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du*

2009, ch. 16, art. 54

Exception : marchandises importées du Pérou ou de la Colombie

those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

R.S., c.F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

47. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.4:

Implementation of Canada–Colombia Free Trade Agreement

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of “Canada–Colombia Free Trade Agreement”

(3) In subsections (1) and (2), “Canada–Colombia Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

PART 3

COMING INTO FORCE

Order in council

48. (1) The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Colombia has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements, including providing the

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

47. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

L.R., ch. F-11

Instructions

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Colombie » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Colombie »

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

48. (1) Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République de Colombie a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes, notamment la

Government of Canada with written notification pursuant to Article 3 of the Agreement Concerning Annual Reports on Human Rights and Free Trade Between Canada and the Republic of Colombia and accepting written notification from the Government of Canada pursuant to Article 3 of that Agreement.

communication au gouvernement du Canada de l'avis écrit prévu à l'article 3 de l'Accord concernant des rapports annuels sur les droits de l'homme et le libre-échange entre le Canada et la République de Colombie et l'acceptation de l'avis écrit donné par le gouvernement du Canada en application de l'article 3 de cet accord.

SCHEDULE 1
(Subsection 42(1))

0105.11.22	0406.90.52	1901.90.52
0105.94.92	0406.90.62	1901.90.54
0105.99.12	0406.90.72	2105.00.92
0207.11.92	0406.90.82	2106.90.32
0207.12.92	0406.90.92	2106.90.34
0207.13.92	0406.90.94	2106.90.52
0207.13.93	0406.90.96	2106.90.94
0207.14.22	0406.90.99	2202.90.43
0207.14.92	0407.00.12	2309.90.32
0207.14.93	0407.00.19	3502.11.20
0207.24.12	0408.11.20	3502.19.20
0207.24.92	0408.19.20	3504.00.11
0207.25.12	0408.91.20	3504.00.12
0207.25.92	0408.99.20	3504.00.90
0207.26.20	1517.10.20	9801.20.00
0207.26.30	1517.90.22	9826.10.00
0207.27.12	1601.00.22	9826.20.00
0207.27.92	1601.00.32	9826.30.00
0207.27.93	1602.20.22	9826.40.00
0209.00.22	1602.20.32	9897.00.00
0209.00.24	1602.31.13	9898.00.00
0210.99.12	1602.31.14	9899.00.00
0210.99.13	1602.31.94	9904.00.00
0210.99.15	1602.31.95	9938.00.00
0210.99.16	1602.32.13	9987.00.00
0401.10.20	1602.32.14	
0401.20.20	1602.32.94	
0401.30.20	1602.32.95	
0402.10.20	1701.91.10	
0402.21.12	1701.91.90	
0402.21.22	1701.99.10	
0402.29.12	1702.90.11	
0402.29.22	1702.90.12	
0402.91.20	1702.90.13	
0402.99.20	1702.90.14	
0403.10.20	1702.90.15	
0403.90.12	1702.90.16	
0403.90.92	1702.90.17	
0404.10.22	1702.90.18	
0404.90.20	1702.90.21	
0405.10.20	1702.90.29	
0405.20.20	1702.90.61	
0405.90.20	1702.90.69	
0406.10.20	1702.90.70	
0406.20.12	1702.90.81	
0406.20.92	1702.90.89	
0406.30.20	1806.20.22	
0406.40.20	1806.90.12	
0406.90.12	1901.20.12	
0406.90.22	1901.20.22	
0406.90.32	1901.90.32	
0406.90.42	1901.90.34	

ANNEXE 1
(paragraphe 42(1))

0105.11.22	0406.90.52	1901.90.52
0105.94.92	0406.90.62	1901.90.54
0105.99.12	0406.90.72	2105.00.92
0207.11.92	0406.90.82	2106.90.32
0207.12.92	0406.90.92	2106.90.34
0207.13.92	0406.90.94	2106.90.52
0207.13.93	0406.90.96	2106.90.94
0207.14.22	0406.90.99	2202.90.43
0207.14.92	0407.00.12	2309.90.32
0207.14.93	0407.00.19	3502.11.20
0207.24.12	0408.11.20	3502.19.20
0207.24.92	0408.19.20	3504.00.11
0207.25.12	0408.91.20	3504.00.12
0207.25.92	0408.99.20	3504.00.90
0207.26.20	1517.10.20	9801.20.00
0207.26.30	1517.90.22	9826.10.00
0207.27.12	1601.00.22	9826.20.00
0207.27.92	1601.00.32	9826.30.00
0207.27.93	1602.20.22	9826.40.00
0209.00.22	1602.20.32	9897.00.00
0209.00.24	1602.31.13	9898.00.00
0210.99.12	1602.31.14	9899.00.00
0210.99.13	1602.31.94	9904.00.00
0210.99.15	1602.31.95	9938.00.00
0210.99.16	1602.32.13	9987.00.00
0401.10.20	1602.32.14	
0401.20.20	1602.32.94	
0401.30.20	1602.32.95	
0402.10.20	1701.91.10	
0402.21.12	1701.91.90	
0402.21.22	1701.99.10	
0402.29.12	1702.90.11	
0402.29.22	1702.90.12	
0402.91.20	1702.90.13	
0402.99.20	1702.90.14	
0403.10.20	1702.90.15	
0403.90.12	1702.90.16	
0403.90.92	1702.90.17	
0404.10.22	1702.90.18	
0404.90.20	1702.90.21	
0405.10.20	1702.90.29	
0405.20.20	1702.90.61	
0405.90.20	1702.90.69	
0406.10.20	1702.90.70	
0406.20.12	1702.90.81	
0406.20.92	1702.90.89	
0406.30.20	1806.20.22	
0406.40.20	1806.90.12	
0406.90.12	1901.20.12	
0406.90.22	1901.20.22	
0406.90.32	1901.90.32	
0406.90.42	1901.90.34	

SCHEDULE 2
(Subsection 42(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.11.21	0.86¢ each	Free (S2)
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (S2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (S2)
0207.11.10	8%	Free (S1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.12.10	8%	Free (S1)
0207.12.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.13.10	4%	Free (S1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.14.10	9%	Free (S1)
0207.14.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0401.10.10	7.5%	Free (S2)
0401.20.10	7.5%	Free (S2)
0401.30.10	7.5%	Free (S2)
0402.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0402.21.11	3.32¢/kg	Free (S2)
0402.21.21	6.5%	Free (S2)
0402.29.11	3.32¢/kg	Free (S2)
0402.29.21	6.5%	Free (S2)
0402.91.10	2.84¢/kg	Free (S2)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (S2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (S2)
0404.10.10	4.94¢/kg	Free (S2)
0404.10.21	3.32¢/kg	Free (S2)
0404.10.90	11%	Free (S2)
0404.90.10	6.5%	Free (S2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (S2)
0405.20.10	7%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0405.90.10	7.5%	Free (S2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.20.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.30.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.40.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.98	3.32¢/kg	Free (S2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (S2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (S2)
1517.90.21	7.5%	Free (S2)
1602.31.11	11%	Free (S2)
1602.31.12	7.5%	Free (S2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
1602.32.11	11%	Free (S2)
1602.32.12	7.5%	Free (S2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
1701.12.90	\$24.69/tonne	Free (S2)
1701.99.90	\$30.86/tonne	Free (S3)
1702.40.00	6%	Free (S2)
1703.90.10	12.5%	Free (S2)
1901.90.31	6.5%	Free (S2)
2106.90.31	5%	Free (S2)
2106.90.33	5%	Free (S2)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (S2)
2106.90.93	7%	Free (S2)
2309.90.31	2%	Free (S2)
3502.11.10	8.5%	Free (S2)
3502.19.10	6.63¢/kg	Free (S2)
3825.30.20	15.5%	Free (S2)
4015.11.00	15.5%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4015.19.90	15.5%	Free (S2)
4015.90.90	14%	Free (S2)
4303.10.10	15.5%	Free (S2)
4303.10.20	14%	Free (S2)
4304.00.00	15.5%	Free (S2)
5407.20.99	14%	Free (S2)
5602.10.90	14%	Free (S2)
5602.21.99	12%	Free (S2)
5602.29.00	14%	Free (S2)
5602.90.90	14%	Free (S2)
5603.11.50	14%	Free (S2)
5603.11.99	14%	Free (S2)
5603.12.50	14%	Free (S2)
5603.12.99	14%	Free (S2)
5603.13.50	14%	Free (S2)
5603.13.99	14%	Free (S2)
5603.14.50	14%	Free (S2)
5603.14.99	14%	Free (S2)
5603.91.90	14%	Free (S2)
5603.92.99	14%	Free (S2)
5603.93.90	14%	Free (S2)
5603.94.90	14%	Free (S2)
5607.29.20	10%	Free (S2)
5607.29.90	10%	Free (S2)
5607.49.20	10%	Free (S2)
5607.49.90	10%	Free (S2)
5607.50.20	10%	Free (S2)
5607.50.90	10%	Free (S2)
5607.90.20	10%	Free (S2)
5607.90.90	10%	Free (S2)
5903.10.19	14%	Free (S2)
5903.10.29	14%	Free (S2)
5903.20.19	14%	Free (S2)
5903.20.29	14%	Free (S2)
5903.90.10	14%	Free (S2)
5903.90.29	14%	Free (S2)
6305.20.00	17%	Free (S2)
6305.32.00	18%	Free (S2)
6305.33.00	18%	Free (S2)
6305.39.00	18%	Free (S2)
6309.00.90	18%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6401.10.19	20%	Free (S1)
6401.10.20	20%	Free (S1)
6401.92.12	20%	Free (S1)
6401.92.91	20%	Free (S1)
6401.92.92	20%	Free (S1)
6402.12.20	18%	Free (S1)
6402.12.30	17.5%	Free (S1)
6402.20.19	16%	Free (S1)
6402.20.20	18%	Free (S1)
6402.91.10	17.5%	Free (S1)
6402.91.90	17.5%	Free (S1)
6402.99.10	17.5%	Free (S1)
6403.12.20	18%	Free (S1)
6403.12.30	18%	Free (S1)
6403.40.00	18%	Free (S1)
6406.10.11	15.5%	Free (S2)
6406.10.19	15.5%	Free (S2)
6406.10.90	8%	Free (S2)
6504.00.90	12.5%	Free (S2)
6505.10.00	15.5%	Free (S2)
6505.90.39	12.5%	Free (S2)
6505.90.40	12.5%	Free (S2)
6505.90.90	15.5%	Free (S2)
6506.99.90	12.5%	Free (S2)
6812.91.00	15.5%	Free (S2)
7019.32.90	15.5%	Free (S2)
7019.40.99	15.5%	Free (S2)
7019.51.99	15.5%	Free (S2)
7019.52.99	15.5%	Free (S2)
7019.59.99	15.5%	Free (S2)
7019.90.40	15.5%	Free (S2)
8804.00.10	15.5%	Free (S2)
8901.10.10	25%	Free (S2)
8901.10.90	25%	Free (S2)
8901.20.10	25%	Free (S2)
8901.20.90	25%	Free (S2)
8901.30.00	25%	Free (S2)
8901.90.10	15%	Free (S2)
8901.90.91	25%	Free (S2)
8901.90.99	25%	Free (S2)
8902.00.10	25%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
8904.00.00	25%	Free (S2)
8905.10.00	25%	Free (S2)
8905.20.10	20%	Free (S2)
8905.20.20	25%	Free (S2)
8905.90.10	20%	Free (S2)
8905.90.90	25%	Free (S2)
8906.10.00	25%	Free (S2)
8906.90.19	15%	Free (S2)
8906.90.91	25%	Free (S2)
8906.90.99	25%	Free (S2)
8907.90.90	15.5%	Free (S2)
8908.00.90	15.5%	Free (S2)
9401.90.20	15.5%	Free (S2)
9404.30.00	15.5%	Free (S2)
9404.90.10	14%	Free (S2)
9404.90.90	14%	Free (S2)
9607.20.10	11.5%	Free (S2)
9612.10.20	15.5%	Free (S2)
9612.10.30	15.5%	Free (S2)

ANNEXE 2
(paragraphe 42(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.11.21	0,86 ¢ chacun	En fr. (S2)
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.11.10	8 %	En fr. (S1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.12.10	8 %	En fr. (S1)
0207.12.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.13.10	4 %	En fr. (S1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.14.10	9 %	En fr. (S1)
0207.14.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (S2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (S2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (S2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (S2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (S2)
0402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.90	11 %	En fr. (S2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (S2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (S2)
0405.20.10	7 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0405.90.10	7,5 %	En fr. (S2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.11	11 %	En fr. (S2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
1602.32.11	11 %	En fr. (S2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
1701.12.90	24,69 \$/tonne métrique	En fr. (S2)
1701.99.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (S3)
1702.40.00	6 %	En fr. (S2)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (S2)
1901.90.31	6,5 %	En fr. (S2)
2106.90.31	5 %	En fr. (S2)
2106.90.33	5 %	En fr. (S2)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (S2)
2106.90.93	7 %	En fr. (S2)
2309.90.31	2 %	En fr. (S2)
3502.11.10	8,5 %	En fr. (S2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (S2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (S2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4015.19.90	15,5 %	En fr. (S2)
4015.90.90	14 %	En fr. (S2)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (S2)
4303.10.20	14 %	En fr. (S2)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (S2)
5407.20.99	14 %	En fr. (S2)
5602.10.90	14 %	En fr. (S2)
5602.21.99	12 %	En fr. (S2)
5602.29.00	14 %	En fr. (S2)
5602.90.90	14 %	En fr. (S2)
5603.11.50	14 %	En fr. (S2)
5603.11.99	14 %	En fr. (S2)
5603.12.50	14 %	En fr. (S2)
5603.12.99	14 %	En fr. (S2)
5603.13.50	14 %	En fr. (S2)
5603.13.99	14 %	En fr. (S2)
5603.14.50	14 %	En fr. (S2)
5603.14.99	14 %	En fr. (S2)
5603.91.90	14 %	En fr. (S2)
5603.92.99	14 %	En fr. (S2)
5603.93.90	14 %	En fr. (S2)
5603.94.90	14 %	En fr. (S2)
5607.29.20	10 %	En fr. (S2)
5607.29.90	10 %	En fr. (S2)
5607.49.20	10 %	En fr. (S2)
5607.49.90	10 %	En fr. (S2)
5607.50.20	10 %	En fr. (S2)
5607.50.90	10 %	En fr. (S2)
5607.90.20	10 %	En fr. (S2)
5607.90.90	10 %	En fr. (S2)
5903.10.19	14 %	En fr. (S2)
5903.10.29	14 %	En fr. (S2)
5903.20.19	14 %	En fr. (S2)
5903.20.29	14 %	En fr. (S2)
5903.90.10	14 %	En fr. (S2)
5903.90.29	14 %	En fr. (S2)
6305.20.00	17 %	En fr. (S2)
6305.32.00	18 %	En fr. (S2)
6305.33.00	18 %	En fr. (S2)
6305.39.00	18 %	En fr. (S2)
6309.00.90	18 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6401.10.19	20 %	En fr. (S1)
6401.10.20	20 %	En fr. (S1)
6401.92.12	20 %	En fr. (S1)
6401.92.91	20 %	En fr. (S1)
6401.92.92	20 %	En fr. (S1)
6402.12.20	18 %	En fr. (S1)
6402.12.30	17,5 %	En fr. (S1)
6402.20.19	16 %	En fr. (S1)
6402.20.20	18 %	En fr. (S1)
6402.91.10	17,5 %	En fr. (S1)
6402.91.90	17,5 %	En fr. (S1)
6402.99.10	17,5 %	En fr. (S1)
6403.12.20	18 %	En fr. (S1)
6403.12.30	18 %	En fr. (S1)
6403.40.00	18 %	En fr. (S1)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (S2)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (S2)
6406.10.90	8 %	En fr. (S2)
6504.00.90	12,5 %	En fr. (S2)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (S2)
6505.90.39	12,5 %	En fr. (S2)
6505.90.40	12,5 %	En fr. (S2)
6505.90.90	15,5 %	En fr. (S2)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (S2)
6812.91.00	15,5 %	En fr. (S2)
7019.32.90	15,5 %	En fr. (S2)
7019.40.99	15,5 %	En fr. (S2)
7019.51.99	15,5 %	En fr. (S2)
7019.52.99	15,5 %	En fr. (S2)
7019.59.99	15,5 %	En fr. (S2)
7019.90.40	15,5 %	En fr. (S2)
8804.00.10	15,5 %	En fr. (S2)
8901.10.10	25 %	En fr. (S2)
8901.10.90	25 %	En fr. (S2)
8901.20.10	25 %	En fr. (S2)
8901.20.90	25 %	En fr. (S2)
8901.30.00	25 %	En fr. (S2)
8901.90.10	15 %	En fr. (S2)
8901.90.91	25 %	En fr. (S2)
8901.90.99	25 %	En fr. (S2)
8902.00.10	25 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
8904.00.00	25 %	En fr. (S2)
8905.10.00	25 %	En fr. (S2)
8905.20.10	20 %	En fr. (S2)
8905.20.20	25 %	En fr. (S2)
8905.90.10	20 %	En fr. (S2)
8905.90.90	25 %	En fr. (S2)
8906.10.00	25 %	En fr. (S2)
8906.90.19	15 %	En fr. (S2)
8906.90.91	25 %	En fr. (S2)
8906.90.99	25 %	En fr. (S2)
8907.90.96	15,5 %	En fr. (S2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (S2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (S2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (S2)
9404.90.10	14 %	En fr. (S2)
9404.90.90	14 %	En fr. (S2)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (S2)
9612.10.20	15,5 %	En fr. (S2)
9612.10.30	15,5 %	En fr. (S2)

CHAPTER 5

LIMITING PARDONS FOR SERIOUS CRIMES ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to extend the ineligibility periods for certain applications for a pardon. It also enables the National Parole Board to consider additional factors when deciding whether to grant a pardon for certain offences.

CHAPITRE 5

LOI LIMITANT L'ADMISSIBILITÉ À LA RÉHABILITATION POUR DES CRIMES GRAVES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* afin d'allonger la période d'inadmissibilité pour la présentation de certaines demandes de réhabilitation. Il donne aussi à la Commission nationale des libérations conditionnelles le pouvoir de tenir compte de critères additionnels pour décider d'octroyer ou de refuser la réhabilitation pour certaines infractions.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Records Act – Bill C-23A
 (Introduced by: Minister of Public Safety)
 Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire – Projet de loi C-23A
 (Déposé par : Le ministre de la Sécurité publique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-05-11	First Reading / Première lecture	2010-06-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-07 2010-06-14	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-21
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-14	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-21
Committee / Comité	Public Safety and National Security / Sécurité publique et nationale	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-22 2010-06-23
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-17	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-28
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-28
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-28
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 5 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 5			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*.

1. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves.*

Titre abrégé

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

1992, c. 22, s. 4(1); 2000, c. 1, s. 1(F)

2. Section 4 of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

2. L'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1); 2000, ch. 1, art. 1(F)

Restrictions on application for pardon

4. A person is ineligible to apply for a pardon until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

4. Nul n'est admissible à présenter une demande de réhabilitation avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

Restrictions relatives aux demandes de réhabilitation

(a) 10 years, in the case of a serious personal injury offence within the meaning of section 752 of the *Criminal Code*, including manslaughter, for which the applicant was sentenced to imprisonment for a period of two years or more or an offence referred to in Schedule 1 that was prosecuted by indictment, or five years in the case of any other offence prosecuted by indictment, an offence referred to in Schedule 1 that is punishable on summary conviction or an offence that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six

a) dix ans pour les sévices graves à la personne au sens de l'article 752 du *Code criminel*, notamment l'homicide involontaire coupable, en cas de condamnation à l'emprisonnement de deux ans ou plus ou pour une infraction visée à l'annexe 1 qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou cinq ans pour toute autre infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, pour une infraction visée à l'annexe 1 qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour une infraction qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de

months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(b) three years, in the case of an offence, other than one referred to in paragraph (a), that is punishable on summary conviction or that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act*.

condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

b) trois ans pour l'infraction, autre qu'une infraction visée à l'alinéa a), qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

1992, c. 22,
s. 4(1)

3. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

Pardon

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence if the Board is satisfied that

(a) the applicant, during the applicable period referred to in section 4, has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(a), granting the pardon at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

Onus on
applicant

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the pardon would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

Factors

(3) In determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

(a) the nature, gravity and duration of the offence;

(b) the circumstances surrounding the commission of the offence;

3. L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 4(1)

4.1 (1) La Commission peut octroyer la réhabilitation à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :

Réhabilitation

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée à l'article 4 et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), que le fait d'octroyer à ce moment la réhabilitation apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la réhabilitation lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

Fardeau du
demandeur

(3) Afin de déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

Critères

a) la nature et la gravité de l'infraction ainsi que la durée de sa perpétration;

b) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction;

(c) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

(d) any factor that is prescribed by regulation.

4. Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon, the Board

(a) shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(b) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute.

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

5. Paragraph 5(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

6. (1) Subsection 6.3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

d) tout critère prévu par règlement.

4. Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4.2 (1) Sur réception d'une demande de réhabilitation, la Commission :

a) fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation;

b) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

5. L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, elle établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

6. (1) Le paragraphe 6.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps

1992, c. 22, s. 4(1); 2000, c. 1, s. 2

Inquiries

Entitlement to make representations

2000, c. 1, s. 6

Notation of records

1992, ch. 22, par. 4(1); 2000, ch. 1, art. 2

Enquêtes

Droit de présenter des observations

2000, ch. 1, art. 6

Indication sur certains dossiers

of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a pardon has been granted.

2000, c. 1, s. 6

(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or deleting a reference to an offence.

Amendment of schedule

6.1 Subparagraph 7.2(a)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(a); or

7. Section 9.1 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) prescribing factors for the purposes of paragraph 4.1(3)(d); and

7.1 In the English version of the Act, the words “granted or issued” are replaced by the word “granted” in the following provisions:

(a) the definition “pardon” in subsection 2(1);

(b) subsections 6(1) and (2);

(c) section 6.4;

(d) section 7;

(e) subsection 7.1(1);

(f) the portion of section 7.2 before paragraph (a); and

(g) section 8.

7.2 In section 2.1 of the English version of the Act, the words “grant or issue” are replaced by the word “grant”.

7.3 In the French version of the Act, the words “octroyée ou délivrée” are replaced by the word “octroyée” in the following provisions:

(a) the definition “réhabilitation” in subsection 2(1);

policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle il lui a été octroyé une réhabilitation.

(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

2000, ch. 1, art. 6

6.1 Le sous-alinéa 7.2a)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(a); or

7. L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) prévoir des critères pour l'application de l'alinéa 4.1(3)d);

7.1 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « granted or issued » est remplacé par « granted » :

a) la définition de « pardon » au paragraphe 2(1);

b) les paragraphes 6(1) et (2);

c) l'article 6.4;

d) l'article 7;

e) le paragraphe 7.1(1);

f) le passage de l'article 7.2 précédant l'alinéa a);

g) l'article 8.

7.2 Dans la version anglaise de l'article 2.1 de la même loi, « grant or issue » est remplacé par « grant ».

7.3 Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « octroyée ou délivrée » est remplacé par « octroyée » :

a) la définition de « réhabilitation » au paragraphe 2(1);

Modification d'annexe

(b) paragraph 7.2(b).

7.4 In section 6.4 of the French version of the Act, the words “octroyé ou délivré” are replaced by the word “octroyé”.

7.5 In section 2.1 of the French version of the Act, the expression “d’octroi, de délivrance” is replaced by the expression “d’octroi”.

8. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 2.

9. The Act is amended by adding, before Schedule 2, the Schedule 1 set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

10. Subject to section 11, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(a) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Act.

11. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made before the day on which this Act comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application

(a) is made after the period referred to in paragraph 4(a) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, has elapsed; and

(b) is not finally disposed of on the day on which this Act comes into force.

b) l’alinéa 7.2b).

7.4 Dans la version française de l’article 6.4 de la même loi, « octroyé ou délivré » est remplacé par « octroyé ».

7.5 Dans la version française de l’article 2.1 de la même loi, « d’octroi, de délivrance » est remplacé par « d’octroi ».

8. L’annexe de la même loi devient l’annexe 2.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’annexe 2, de l’annexe 1 figurant à l’annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. Sous réserve de l’article 11, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l’égard d’une infraction visée à l’alinéa 4a) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente loi.

11. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d’entrée en vigueur de la présente loi est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si :

a) elle est présentée après l’écoulement de la période visée à l’alinéa 4a) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur de la présente loi;

b) elle n’a pas encore fait l’objet d’une décision définitive à la date d’entrée en vigueur de la présente loi.

New applications for pardons

Pending applications—*Criminal Records Act*

Nouvelles demandes de réhabilitation

Demandes en instance: *Loi sur le casier judiciaire*

SCHEDULE
(Section 9)

SCHEDULE 1
(Section 4 and subsection 6.3(9))

1. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 151 (sexual interference with a person under 16),
- (ii) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18),
- (iv) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality),
- (v) section 163.1 (child pornography),
- (vi) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
- (vii) section 171 (householder permitting sexual activity),
- (viii) section 172 (corrupting children),
- (ix) section 172.1 (luring a child),
- (x) subsection 173(2) (exposure),
- (xi) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of a person under 18),
- (xii) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on avails of prostitution of a person under 18),
- (xiii) subsection 212(4) (obtain, or attempt to obtain, sexual services of a person under 18),
- (xiv) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences),
- (xv) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence),
- (xvi) paragraph 273.3(1)(c) (removal of child under 18 from Canada for purposes of listed offences),
- (xvii) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi), and
- (xviii) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi);

(b) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
- (ii) section 167 (householder permitting defilement);

(c) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

ANNEXE
(article 9)

ANNEXE 1
(article 4 et paragraphe 6.3(9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) l'article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),
- (ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),
- (iii) l'article 153 (exploitation d'une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans),
- (iv) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d'un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité),
- (v) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
- (vi) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
- (vii) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),
- (viii) l'article 172 (corruption d'enfants),
- (ix) l'article 172.1 (leurre),
- (x) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
- (xi) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),
- (xii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),
- (xiii) le paragraphe 212(4) (obtention ou tentative d'obtention des services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans),
- (xiv) l'alinéa 273.3(1)a) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
- (xv) l'alinéa 273.3(1)b) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission de l'infraction mentionnée à cet alinéa),
- (xvi) l'alinéa 273.3(1)c) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
- (xvii) l'alinéa 348(1)a) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi),
- (xviii) l'alinéa 348(1)b) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(d) that are referred to in paragraph (b) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(e) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d).

2. Offences

(a) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),
- (ii) section 155 (incest),
- (iii) section 162 (voyeurism),
- (iv) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (v) paragraph 163(2)(a) (obscene materials),
- (vi) section 168 (mailing obscene matter),
- (vii) subsection 173(1) (indecent acts),
- (viii) section 271 (sexual assault),
- (ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(a) (sexual assault with firearm),
- (x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault other than with firearm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xii) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi), and
- (xiii) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi);

(b) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and
- (ii) section 157 (gross indecency);

(c) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence);

(ii) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

c) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

d) visées à l'alinéa b) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

e) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

2. Les infractions :

a) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),
- (ii) l'article 155 (inceste),
- (iii) l'article 162 (voyeurisme),
- (iv) l'alinéa 163(1)a) (corruption de mœurs),
- (v) l'alinéa 163(2)a) (corruption de mœurs),
- (vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),
- (vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (viii) l'article 271 (agression sexuelle),
- (ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)a) (agression sexuelle avec une arme à feu),
- (x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)b) (agression sexuelle sans arme à feu),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) l'alinéa 348(1)a) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi),
- (xiii) l'alinéa 348(1)b) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi);

b) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),
- (ii) l'article 157 (actes de grossière indécence);

c) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) l'article 245 (voies de fait simples),

(d) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

(e) that are referred to in paragraph (b) or (c) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(f) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (e).

3. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16), and

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18);

(b) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(c) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a) or (b).

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

e) visées à l'alinéa b) ou c) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

f) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à e).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans);

b) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

c) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a) ou b).

CHAPTER 6

FIRST NATIONS CERTAINTY OF LAND TITLE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* to expand the existing regulation-making powers in order to establish a system for the registration of reserve lands for first nations that desire it.

CHAPITRE 6

LOI SUR LA CERTITUDE DES TITRES FONCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* pour élargir les pouvoirs réglementaires actuels afin d'établir un système d'enregistrement des terres de réserve pour les premières nations qui le souhaitent.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and
another Act in consequence thereof – Bill C-24

(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et
une autre loi en conséquence – Projet de loi C-24

(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-05-12	First Reading / Première lecture	2010-06-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-15	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-15	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-22
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-15	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-15	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-22
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-15	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-28
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-15	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-28
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 6 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 6			

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Certainty of Land Title Act*.

1. *Loi sur la certitude des titres fonciers des premières nations*.

Titre abrégé

2005, c. 53

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS

2005, ch. 53

2. Subsection 2(1) of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“provincial body”
« *organisme provincial* »

“provincial body” means a body established by the laws of a province.

« fonctionnaire provincial » Ministre d'une province ou personne employée par celle-ci ou personne nommée à un organisme provincial ou employée par celui-ci.

« fonctionnaire provincial »
“*provincial official*”

“provincial official”
« *fonctionnaire provincial* »

“provincial official” means a minister of the Crown in right of a province, a person employed by a province or a person appointed to, or employed by, a provincial body.

« organisme provincial » Organisme constitué par un texte législatif d'une province.

« organisme provincial »
“*provincial body*”

3. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (p) and by adding the following after paragraph (q):

3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :

(r) provide for the arbitration of disputes arising under the regulations; and

r) régir l'arbitrage de tout différend découlant de l'application des règlements;

(s) provide for the disposition or destruction of documents, regardless of medium, that are created or submitted under the regulations.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment and operation of a system for the registration of interests and rights in reserve lands described in the regulations.

(2) Regulations made under subsection (1) may, despite any other Act of Parliament,

(a) establish priorities or, in Quebec, rankings among interests or rights that have been registered;

(b) establish a fund to compensate for losses in relation to interests or rights that have been registered or that should have been registered;

(c) for purposes of registration, deem Her Majesty's or a first nation's interest or rights in the reserve lands to constitute fee simple title to or, in Quebec, ownership of the lands;

(d) deem valid any surrender or designation of the reserve lands made or purported to be made under the *Indian Act* despite an assertion to the contrary by any person;

(e) confirm the legal capacity of a first nation to hold, transfer and register interests and rights in the reserve lands;

(f) authorize Her Majesty, without any new surrender or designation of reserve lands under the *Indian Act* by a first nation, to grant fee simple title to those lands to Herself or to the first nation or, in Quebec, confer ownership of those lands on Herself or on the first nation, for a purpose authorized under a surrender or designation made under that Act prior to the grant or conferral;

(g) authorize the Minister, for the purposes of registration, to certify that Her Majesty or any other person has an interest or right in the reserve lands;

s) régir la disposition ou l'élimination de documents — quel que soit le support utilisé — créés ou soumis en application des règlements.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'établissement et le fonctionnement d'un système d'enregistrement des droits et intérêts sur les terres de réserve qu'il désigne.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les règlements peuvent notamment :

a) établir les priorités — ou, au Québec, le rang — des droits ou intérêts enregistrés;

b) établir un fonds pour indemniser quiconque encourt des pertes à l'égard des intérêts ou des droits qui sont enregistrés ou qui auraient dû l'être;

c) prévoir, aux fins d'enregistrement, que les droits ou l'intérêt de Sa Majesté ou d'une première nation sur les terres de réserve sont assimilés à un titre en fief simple ou, au Québec, au droit de propriété;

d) prévoir que toute cession ou désignation des terres de réserve faite ou censée avoir été faite en application de la *Loi sur les Indiens* est réputée valide, et ce, malgré toute allégation à l'effet contraire faite par toute personne;

e) confirmer la capacité juridique d'une première nation d'être titulaire de droits ou intérêts sur les terres de réserve ou de les transférer ou de les enregistrer;

f) autoriser Sa Majesté, sans qu'une première nation ait à faire une nouvelle cession ou désignation de ses terres de réserve en application de la *Loi sur les Indiens*, à s'octroyer ou à octroyer à celle-ci un titre en fief simple ou, au Québec, le droit de propriété sur celles-ci à une fin autorisée par une cession ou désignation faite en application de cette loi avant cet octroi;

Regulations —
land registration

Content of
regulations

Pouvoir de
réglementer —
enregistrement
foncier

Contenu des
règlements

(h) entitle the holders of registrable interests and rights in the reserve lands to apply for registration;

(i) provide for the registration, at the request of the Minister or a first nation, of registrable interests and rights of any person that existed at the time of the initial registration of the fee simple title or ownership or other interests or rights of Her Majesty or the first nation in the reserve lands;

(j) provide for the substitution by the Minister or a first nation, as the case may be, of registrable interests and rights in the reserve lands for non-registrable ones;

(k) provide for the extinguishment of any interests and rights that are not registered;

(l) provide for the manner of calculating the compensation, if any, to be paid by a first nation for any substitution or extinguishment referred to in paragraphs (j) and (k), and limit the time for claiming such compensation; and

(m) exclude the reserve lands from the application of sections 19, 21 and 55 of the *Indian Act*.

g) autoriser le ministre à certifier, aux fins d'enregistrement, que Sa Majesté ou toute autre personne a un droit ou un intérêt sur les terres de réserve;

h) donner le droit aux titulaires des droits ou intérêts sur les terres de réserve pouvant être enregistrés de demander leur enregistrement;

i) prévoir l'enregistrement, à la demande du ministre ou d'une première nation, des droits ou intérêts de toute personne pouvant être enregistrés qui existaient au moment de l'enregistrement initial du titre en fief simple ou du droit de propriété ou d'autres droits ou intérêts de Sa Majesté ou de la première nation sur les terres de réserve;

j) prévoir la substitution par le ministre ou une première nation, selon le cas, aux droits ou intérêts sur les terres de réserve ne pouvant pas être enregistrés de droits ou intérêts pouvant l'être;

k) prévoir l'extinction des droits et intérêts qui ne sont pas enregistrés;

l) régir le mode de calcul de toute indemnité à la charge d'une première nation pour toute substitution ou extinction visée aux alinéas j) ou k) respectivement et le délai pour en demander le paiement;

m) soustraire les terres de réserve à l'application des articles 19, 21 et 55 de la *Loi sur les Indiens*.

Interests and rights not affected

(3) A grant or conferral under paragraph (2)(f) does not affect Her Majesty's title to the reserve lands, or a first nation's interest or rights in the reserve lands, as the case may be.

(3) L'octroi visé à l'alinéa (2)f) n'a aucun effet sur le titre de Sa Majesté ou les droits ou l'intérêt d'une première nation sur les terres de réserve, selon le cas.

Droit ou intérêt non touché

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif de la province, compte tenu des adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Incorporation par renvoi

5. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for making regulations

5. (1) Regulations may not be made under section 3 or 4.1 in respect of reserve lands of a first nation unless

5. (1) La prise d'un règlement en vertu des articles 3 ou 4.1 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

Conditions préalables

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Dispute resolution

(2) An agreement referred to in paragraph (1)(b) may provide for the arbitration, in accordance with the laws of the province, of disputes arising from the interpretation or application of that agreement, in which case the *Commercial Arbitration Act* does not apply to the dispute.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to the amendment or repeal of regulations made under section 3 or 4.1.

Conflict with first nation laws or by-laws

6. Sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

7. Regulations made under section 3 or 4.1 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

OTHER ACTS

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority of a provincial law incorporated by reference in regulations made under section 3 or 4.1.

Federal Courts Act

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 or 4.1 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3 or 4.1, where a power or duty is conferred or imposed by a provincial law that is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

7. The portion of section 11 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) L'accord visé à l'alinéa (1)b) peut prévoir l'arbitrage, en conformité avec les lois de la province, de tout différend découlant de son interprétation ou de son application. Le cas échéant, la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas au différend.

Résolution de différend

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la modification ou l'abrogation des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1.

Non-application

6. Les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

7. Les règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

Prépondérance du règlement

AUTRES LOIS

8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial sous le régime d'un texte législatif de la province incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Application de la Loi sur les Cours fédérales

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1, l'exercice de toute attribution conférée par un texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi dans un règlement est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

7. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Acts and omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3 or 4.1,

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

Registration, substitution or extinguishment

12.1 No civil proceeding may be brought against Her Majesty in right of Canada or a province, a federal or provincial official or body or a person acting on behalf of any of them, in relation to the registration of the title or ownership of Her Majesty or a first nation, or of any registrable interest or right referred to in paragraph 4.1(2)(i), or in relation to the substitution or extinguishment of any interest or right in reserve lands pursuant to regulations made under section 4.1.

R.S., c. L-6

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA LANDS SURVEYS ACT

9. Subparagraph 24(1)(a)(i) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(i) surrendered lands or a reserve, as those expressions are defined in the *Indian Act*, other than reserve lands described in regulations made under section 4.1 of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*,

COMING INTO FORCE

Order in council

10. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 :

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Actes et omissions

12.1 Aucune activité relative à l'enregistrement du titre ou du droit de propriété de Sa Majesté ou d'une première nation — ou des droits ou intérêts pouvant être enregistrés qui sont visés à l'alinéa 4.1(2)i) — ou à la substitution ou à l'extinction des droits ou intérêts sur les terres de réserve en application des règlements pris en vertu de l'article 4.1 ne peut servir de fondement à aucun recours civil contre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout fonctionnaire ou organisme fédéral ou provincial ou toute personne agissant pour le compte de l'un ou l'autre d'entre eux.

Enregistrement, substitution ou extinction

L.R., ch. L-6

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

9. Le sous-alinéa 24(1)a(i) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) soit des terres cédées ou des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens*, à l'exception des terres de réserve désignées par règlement pris en vertu de l'article 4.1 de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*,

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 7

CREATING CANADA'S NEW NATIONAL MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21 ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 7

LOI CONSTITUANT UN NOUVEAU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION AU QUAI 21

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21 et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Museums Act and
to make consequential amendments to other Acts – Bill C-34
(Introduced by: Minister of Canadian Heritage)
Loi modifiant la Loi sur les musées et
d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-34
(Déposé par : Le ministre du Patrimoine canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-07	First Reading / Première lecture	2010-06-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-14	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-16 2010-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-14	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-22
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-14	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-14	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-22
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-14	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-14	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-28
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-14	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-28
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 7 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 7			

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Creating Canada's New National Museum of Immigration at Pier 21 Act*.

1. *Loi constituant un nouveau musée canadien de l'immigration au Quai 21.*

Titre abrégé

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch. 3

2. **The *Museums Act* is amended by adding the following after section 15.3:**

2. **La *Loi sur les musées* est modifiée par adjonction, après l'article 15.3, de ce qui suit :**

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

Establishment

15.4 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21.

15.4 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

Purpose

15.5 The purpose of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 is to explore the theme of immigration to Canada in order to enhance public understanding of the experiences of immigrants as they arrived in Canada, of the

15.5 Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a pour mission d'explorer le thème de l'immigration au Canada en vue d'accroître la compréhension du public à l'égard des expériences vécues par les immigrants au

Mission

vital role immigration has played in the building of Canada and of the contributions of immigrants to Canada's culture, economy and way of life.

moment de leur arrivée au Canada, du rôle essentiel que l'immigration a joué dans le développement du Canada et de la contribution des immigrants à la culture, à l'économie et au mode de vie canadiens.

Capacity and powers

15.6 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may

- (a) collect museum material related to immigration;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;
- (d) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;
- (f) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;
- (i) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own;
- (j) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

Capacité et pouvoirs

15.6 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner du matériel de musée relatif à l'immigration;
- b) gérer sa collection par la préservation, la conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection;
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

(k) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;

(l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(p) charge for goods, services and admission and use the revenue so obtained for its own purposes.

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

Restriction

2008, c. 9, s. 3(1)

3. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 9, par. 3(1)

Director

23. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Directeur

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21

(1.2) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

(1.2) Dans le cas du Musée canadien de l'immigration du Quai 21, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Directeur du Musée canadien de l'immigration du Quai 21

2008, c. 9, s. 3(2)

(3) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 9, par. 3(2)

Remuneration

(5) Subject to subsections (5.1) and (5.2), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):

Remuneration—
first Director of
the Canadian
Museum of
Immigration at
Pier 21

(5.2) The first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.

TRANSITIONAL PROVISION

Appropriation

4. Subject to approval by the Governor in Council of the corporate plan of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21, the Minister of Canadian Heritage may make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an aggregate amount not exceeding \$15 million to the museum for operating and capital expenditures that it incurs in the first 12 months after the coming into force of this Act. That amount may be modified by any appropriation Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

2008, c. 9, s. 5

5. Paragraph 68(c) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

(5) Sous réserve des paragraphes (5.1) et (5.2), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l’agrément du gouverneur en conseil.

(4) L’article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

(5.2) Dans le cas du Musée canadien de l’immigration du Quai 21, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

DISPOSITION TRANSITOIRE

4. Sous réserve de l’approbation par le gouverneur en conseil du plan d’entreprise du Musée canadien de l’immigration du Quai 21, le ministre du Patrimoine canadien peut faire des paiements au musée jusqu’à concurrence de 15 millions de dollars, à prélever sur le Trésor, en vue de leur utilisation par le musée pour ses dépenses de fonctionnement et en capital pendant les douze premiers mois suivant l’entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, cette somme peut être modifiée par toute loi de crédits.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

Rémunération

Rémunération
du premier
directeur du
Musée canadien
de l’immigration
du Quai 21Affectation de
crédits

L.R., ch. A-1

2008, ch. 9, art. 5

5. L’alinéa 68(c) de la *Loi sur l’accès à l’information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l’immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

6. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

2009, c. 2, s. 393

EXPENDITURE RESTRAINT ACT**LOI SUR LE CONTRÔLE DES DÉPENSES**2009, ch. 2,
art. 393

7. Schedule I to the *Expenditure Restraint Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

7. L'annexe 1 de la *Loi sur le contrôle des dépenses* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

8. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

8. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT**LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

L.R., ch. P-21

2008, c. 9, s. 10

9. Paragraph 69(1)(b) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

9. L'alinéa 69(1)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

10. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

10. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

6	C. 7	<i>Museums</i>	59 ELIZ. II
1991, c. 30	PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT	LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC	1991, ch. 30
	11. Schedule II to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	11. L'annexe II de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canadian Museum of Immigration at Pier 21 <i>Musée canadien de l'immigration du Quai 21</i>	Musée canadien de l'immigration du Quai 21 <i>Canadian Museum of Immigration at Pier 21</i>	
R.S., c. P-36	PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	L.R., ch. P-36
	12. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	12. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canadian Museum of Immigration at Pier 21 <i>Musée canadien de l'immigration du Quai 21</i>	Musée canadien de l'immigration du Quai 21 <i>Canadian Museum of Immigration at Pier 21</i>	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Order in council	13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Décret

CHAPTER 8

BALANCED REFUGEE REFORM ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act*, primarily in respect of the processing of refugee claims referred to the Immigration and Refugee Board. In particular, the enactment

- (a) provides for the referral of a refugee claimant to an interview with an Immigration and Refugee Board official, who is to collect information and schedule a hearing before the Refugee Protection Division;
- (b) provides that the members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*;
- (c) provides for the coming into force, no more than two years after the day on which the enactment receives royal assent, of the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* that permit a claimant to appeal a decision of the Refugee Protection Division to the Refugee Appeal Division;
- (d) authorizes the Minister to designate, in accordance with the process and criteria established by the regulations certain countries, parts of countries or classes of nationals;
- (e) provides clarification with respect to the type of evidence that may be put before the Refugee Appeal Division and the circumstances in which that Division may hold a hearing;
- (f) prohibits a person whose claim for refugee protection has been rejected from applying for a temporary resident permit or applying to the Minister for protection if less than 12 months have passed since their claim was rejected;
- (g) authorizes the Minister, in respect of applications for protection, to exempt nationals, or classes of nationals, of a country or part of a country from the 12-month prohibition;
- (h) provides clarification with respect to the Minister's authority to grant permanent resident status or an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds or on public policy grounds;
- (i) limits the circumstances in which the Minister may examine requests for permanent resident status or for an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds; and
- (j) enacts transitional provisions respecting the processing of pending claims by the Minister or the Immigration and Refugee Board.

CHAPITRE 8

LOI DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (la « Loi »), principalement en ce qui a trait au traitement des demandes d'asile déferées à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Les points saillants sont les suivants :

- a) renvoi du demandeur d'asile devant un fonctionnaire de la Commission pour la collecte de renseignements et la fixation de la date d'audition de la demande par la Section de la protection des réfugiés;
- b) nomination des membres de la Section de la protection des réfugiés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
- c) mise en vigueur, dans un délai d'au plus deux ans à compter de la sanction royale, des dispositions autorisant la présentation d'un appel de la décision de la Section de la protection des réfugiés à la Section d'appel des réfugiés;
- d) habilitation du ministre à désigner, conformément à la procédure et aux critères réglementaires certains pays, certaines parties de pays ou certaines catégories de ressortissants;
- e) clarification quant aux éléments de preuve admissibles devant la Section d'appel des réfugiés et aux circonstances justifiant la formation d'un appel;
- f) interdiction aux demandeurs d'asile dont la demande a été rejetée de présenter une demande de permis de séjour ou de demander au ministre une demande de protection dans les douze mois du rejet;
- g) habilitation du ministre à soustraire des ressortissants d'un pays ou d'une partie de pays ou des catégories de ceux-ci à l'interdiction relative à la demande de protection;
- h) clarification du pouvoir du ministre d'octroyer le statut de résident permanent ou de lever toute obligation prévue par la Loi pour des motifs humanitaires ou dans l'intérêt public;
- i) adjonction de cas d'inadmissibilité à l'égard des demandes présentées au ministre, pour des motifs humanitaires, en vue de l'octroi du statut de résident permanent ou de la levée des obligations prévues par la Loi;
- j) édicton de dispositions transitoires pour régir le traitement des demandes pendantes par le ministre ou la Commission.

The enactment also amends the *Federal Courts Act* to increase the number of Federal Court judges.

Il modifie aussi la *Loi sur les Cours fédérales* afin d'augmenter le nombre de juges à la Cour fédérale.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and
the Federal Courts Act – Bill C-11
(Introduced by: Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et
la Loi sur les Cours fédérales – Projet de loi C-11

(Déposé par : Le ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-30	First Reading / Première lecture	2010-06-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-04-26 2010-04-27 2010-04-29	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-16 2010-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2010-04-29	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17
Committee / Comité	Citizenship and Immigration / Citoyenneté et immigration	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-04 2010-05-06 2010-05-11 2010-05-13 2010-05-25 2010-05-27 2010-05-31 2010-06-01 2010-06-09	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-22 2010-06-23
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-11	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-11 2010-06-15	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-28
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-15	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-28
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-15	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-28
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 8 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 8			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Balanced Refugee Reform Act*.

1. *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*.

Titre abrégé

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Paragraph 16(2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(b) subject to the regulations, the foreign national must submit to a medical examination.

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et, sous réserve des règlements, il est tenu de se soumettre à une visite médicale.

Éléments de preuve

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Restriction

(4) A foreign national whose claim for refugee protection has been rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since their claim was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned.

(4) L'étranger dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés a rejeté la demande d'asile ou dont elle a prononcé le désistement ou le retrait de la demande ne peut demander de permis de séjour temporaire que si douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci.

Réserve

2008, c. 28,
s. 117

4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national

25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Payment of fees

(1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.

Exceptions

(1.2) The Minister may not examine the request if the foreign national has already made such a request and the request is pending.

Non-application of certain factors

(1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1) but must consider elements related to the hardships that affect the foreign national.

(2) Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Critères provinciaux

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

5. The Act is amended by adding the following after section 25:

Humanitarian and compassionate considerations — Minister's own initiative

25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any

4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande que si les frais afférents ont été payés au préalable.

(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger si celui-ci a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante.

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

(2) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime

2008, ch. 28,
art. 117

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

Paiement des frais

Exceptions

Non-application de certains facteurs

Critères provinciaux

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre

applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Dispense

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

Public policy considerations

25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Séjour dans l'intérêt public

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Dispense

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

6. The portion of section 26 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. Le passage de l'article 26 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :

Règlements

2008, c. 3, s. 3

7. Paragraph 36(3)(e) of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa 36(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 3, art. 3

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur les infractions suivantes :

(i) designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

(i) celles qui sont qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) for which the permanent resident or foreign national received a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

8. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or any Division of the Board, including an interview before an official referred to in subsection 100(4.1).

9. Paragraph 94(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the number of persons granted permanent resident status under each of subsections 25(1), 25.1(1) and 25.2(1); and

10. Paragraphs 95(1)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

11. (1) Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Burden of proof

(1.1) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them.

(ii) celles dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) celles pour lesquelles le résident permanent ou l'étranger a reçu une peine spécifique en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

8. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou toute section de la Commission, notamment l'entrevue devant le fonctionnaire visé au paragraphe 100(4.1), ou faire office de conseil.

9. L'alinéa 94(2)e de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre de chacun des paragraphes 25(1), 25.1(1) et 25.2(1);

10. Les alinéas 95(1)a et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

11. (1) L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées.

Règlements

Charge de la preuve

(2) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

Duty of claimant

(4) A person whose claim is referred to the Refugee Protection Division must attend an interview with an official of the Board on a date fixed by the referring officer in accordance with the rules of the Board and must at the interview produce all documents and information required by those rules. The date fixed for the interview must not be earlier than 15 days after the day on which the claim is referred, unless the claimant consents to an earlier date.

Hearing —
Refugee
Protection
Division

(4.1) The official of the Board who conducts the interview must, in accordance with the regulations and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.

11.1 The Act is amended by adding the following after section 107:

Manifestly
unfounded

107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it may state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.

12. The Act is amended by adding the following after section 109:

Designated Countries of Origin

Designation of
countries of
origin

109.1 (1) The Minister may, by order, for the purposes of section 111.1, designate a country or part of a country or a class of nationals of a country.

Limitation

(1.1) The Minister may make a designation only if

(a) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question is equal to or greater than the number set out in the regulations; and

(b) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question is equal to or lower than the rate set out in the regulations.

(2) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations

(4) La personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de se présenter pour une entrevue, à la date fixée par l'agent conformément aux règles de la Commission, devant un fonctionnaire de celle-ci, et de lui fournir les renseignements et documents exigés par ces règles. La date de l'entrevue ne peut être fixée à moins de quinze jours — sauf consentement du demandeur — de la date du renvoi de la demande à la section.

(4.1) Le fonctionnaire de la Commission qui effectue l'entrevue fixe, conformément aux règlements et à toutes directives du président de la Commission, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.

11.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 107, de ce qui suit :

Examen de la
demande par la
Section de la
protection des
réfugiés

107.1 La Section de la protection des réfugiés peut faire état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle est d'avis que celle-ci est clairement frauduleuse.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Demande
manifestement
infondée

Désignation de pays d'origine

109.1 (1) Le ministre peut désigner par arrêté, pour l'application de l'article 111.1, tout ou partie d'un pays, ou toute catégorie de ses ressortissants.

Désignation de
pays d'origine

(1.1) Il ne peut procéder à la désignation que si, à la fois :

Réserve

a) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause est égal ou supérieur au nombre prévu par les règlements;

b) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause est égal ou inférieur au taux prévu par les règlements.

Criteria to be considered

(1.2) In making a designation, the Minister must take the following criteria into account:

- (a) the human rights record of the country in question as it relates to
 - (i) the factors set out in sections 96 and 97, and
 - (ii) the international human rights instruments specified in the regulations and any other international instrument that the Minister considers relevant;
- (b) the availability in the country in question of mechanisms for seeking protection and redress;
- (c) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question;
- (d) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question and the rate of appeals allowed by the Refugee Appeal Division in respect of appeals made by nationals of the country in question; and
- (e) any other criteria set out in the regulations.

Statutory Instruments Act

(2) An order referred to in subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

13. (1) Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Il effectue la désignation en tenant compte des critères suivants :

- a) le respect des droits de la personne par le pays en cause, en ce qui touche :
 - (i) les facteurs mentionnés aux articles 96 et 97,
 - (ii) les instruments internationaux en matière de droits de la personne mentionnés dans les règlements et les autres instruments internationaux qui, selon lui, sont pertinents;
- b) la possibilité, dans le pays en cause, de recourir à des mécanismes de protection et réparation;
- c) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause;
- d) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et le taux d'appels interjetés par des ressortissants de ce pays qui ont été accueillis par la Section d'appel des réfugiés;
- e) tout autre critère prévu par les règlements.

(2) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

13. (1) Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Critères à prendre en compte

Caractère non réglementaire

Appel

Making of appeal	(2.1) The appeal must be filed and perfected within the time limits set out in the regulations.	(2.1) L'appel doit être interjeté et mis en état dans les délais prévus par les règlements.	Formation de l'appel
Procedure	(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.	(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles.	Fonctionnement
Time limits	(3.1) Unless a hearing is held under subsection (6), the Refugee Appeal Division must make a decision within the time limits set out in the regulations.	(3.1) Sauf si elle tient une audience au titre du paragraphe (6), la section rend sa décision dans les délais prévus par les règlements.	Délais
Evidence that may be presented	(4) On appeal, the person who is the subject of the appeal may present only evidence that arose after the rejection of their claim or that was not reasonably available, or that the person could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection.	(4) Dans le cadre de l'appel, la personne en cause ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet de sa demande ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'elle n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet.	Éléments de preuve admissibles
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par la personne en cause en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre.	Exception
Hearing	(6) The Refugee Appeal Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in subsection (3) (a) that raises a serious issue with respect to the credibility of the person who is the subject of the appeal; (b) that is central to the decision with respect to the refugee protection claim; and (c) that, if accepted, would justify allowing or rejecting the refugee protection claim.	(6) La section peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés au paragraphe (3) qui, à la fois : a) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité de la personne en cause; b) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande d'asile; c) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande d'asile soit accordée ou refusée, selon le cas.	Audience
	14. Subsection 111(2) of the Act is replaced by the following:	14. Le paragraphe 111(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Manifestly
unfounded

(1.1) For greater certainty, if the Refugee Appeal Division does not set it aside, the Refugee Protection Division's determination under section 107.1 is confirmed.

(1.1) Il demeure entendu que, sauf si elle est cassée par la Section d'appel des réfugiés, la conclusion de la Section de la protection des réfugiés sur le fait mentionné à l'article 107.1 est confirmée.

Demande
manifestement
infondée

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division may make the referral described in paragraph (1)(c) only if it is of the opinion that

(2) Elle ne peut procéder au renvoi que si elle estime, à la fois :

Renvoi

(a) the decision of the Refugee Protection Division is wrong in law, in fact or in mixed law and fact; and

a) que la décision attaquée de la Section de la protection des réfugiés est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

(b) it cannot make a decision under paragraph 111(1)(a) or (b) without hearing evidence that was presented to the Refugee Protection Division.

b) qu'elle ne peut confirmer la décision attaquée ou casser la décision et y substituer la décision qui aurait dû être rendue sans tenir une nouvelle audience en vue du réexamen des éléments de preuve qui ont été présentés à la Section de la protection des réfugiés.

14.1 The Act is amended by adding the following after section 111:

14.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Regulations

Règlements

Regulations

111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions

111.1 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et, notamment :

Règlements

(a) relating to the criteria referred to in subsection 109.1(1.2) and the process to be followed with respect to a designation made under subsection 109.1(1);

a) comportent des dispositions liées aux critères visés au paragraphe 109.1(1.2) et la procédure à suivre dans le cadre de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

(b) establishing criteria for the purposes of paragraph 109.1(1.2)(e); and

b) prévoient des critères pour l'application de l'alinéa 109.1(1.2)e);

(c) respecting the time limits

c) portent sur :

(i) for the hearing referred to in subsection 100(4.1),

(i) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1),

(ii) for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1), and

(ii) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1),

(iii) for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances under which they do not apply.

(iii) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

Clarification —
regulations made
under
subparagraph
(1)(c)(i)

(2) Regulations made under subparagraph (1)(c)(i) may provide for time limits for any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

(2) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(i) à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), sont les ressortissants d'un pays soit qui fait l'objet, en tout ou en partie, de la désignation visée au

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(i)

(a) claimants who are nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a country designated under subsection 109.1(1);

(b) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a part designated under subsection 109.1(1); or

(c) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a class designated under subsection 109.1(1).

Clarification —
regulations made
under
subparagraph
(1)(c)(ii)

(3) Regulations made under subparagraph (1)(c)(ii) may provide for time limits for the filing and perfecting of appeals by any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

(a) claimants whose claims are found by the Refugee Protection Division to be manifestly unfounded under section 107.1;

(b) claimants who are nationals of any country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a country designated under subsection 109.1(1);

(c) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the day on which the decision being appealed is made, a part designated under that subsection and who lived in that designated part before they left the country; or

(d) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a class designated under that subsection.

Clarification —
regulations made
under
subparagraph
(1)(c)(iii)

(4) Regulations made under subparagraph (1)(c)(iii) may provide for time limits for making decisions in respect of appeals by claimants referred to in paragraphs (3)(a) to (d) that are different from the time limits for other claimants.

15. (1) Subsection 112(1) of the Act is replaced by the following:

paragraphe 109.1(1), soit dont une catégorie des ressortissants fait l'objet d'une telle désignation, peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile.

(3) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(ii) à l'égard des demandeurs d'asile ci-après peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile :

a) les demandeurs dont la décision de la Section de la protection des réfugiés a précisé au titre de l'article 107.1 que leur demande est manifestement infondée;

b) les demandeurs qui, à la date de la décision portée en appel, sont les ressortissants d'un pays qui fait entièrement l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

c) ceux qui, à cette date, sont les ressortissants d'un pays dont une partie fait l'objet d'une telle désignation et qui, avant leur départ de celui-ci, habitaient dans cette partie du pays;

d) ceux qui, à la même date, appartiennent à une catégorie de ressortissants d'un pays, laquelle fait l'objet d'une telle désignation.

(4) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(iii) pour le prononcé des décisions relatives aux appels des demandeurs visés aux alinéas (3)a) à d) peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa pour le prononcé des décisions relatives aux appels des autres demandeurs.

15. (1) Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(ii)

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(iii)

Application for protection	<p>112. (1) Subject to subsection (1.1), a person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations and the rules of the Board, apply to the Refugee Protection Division for protection if they are subject to a removal order that is in force.</p>	<p>112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements et aux règles de la Commission, demander la protection à la Section de la protection des réfugiés si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet.</p>	Demande de protection
Application to Minister	<p>(1.1) In the case of a person described in subsection (3), the application for protection must be made to the Minister in accordance with the regulations.</p>	<p>(1.1) Toutefois, dans le cas où elle est une personne visée au paragraphe (3), la demande est présentée au ministre conformément aux règlements.</p>	Demande au ministre
Suspension of application	<p>(1.2) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that</p> <p>(a) a report has been referred to the Immigration Division for a determination of whether the applicant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality — as referred to in paragraph (3)(b) — or organized criminality; or</p> <p>(b) the applicant is the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the <i>Extradition Act</i>.</p>	<p>(1.2) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que, selon le cas :</p> <p>a) l'affaire a été déférée à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour des raisons de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité — visée à l'alinéa (3)b) — ou criminalité organisée;</p> <p>b) le demandeur est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la <i>Loi sur l'extradition</i>.</p>	Sursis
Transfer — inadmissibility	<p>(1.3) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is transferred to the Minister.</p>	<p>(1.3) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur est interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a), l'étude de la demande est transférée au ministre.</p>	Transfert : interdiction de territoire
Continuation	<p>(1.4) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is not inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.</p>	<p>(1.4) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur n'est pas interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a), l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.</p>	Continuation
Termination after surrender under <i>Extradition Act</i>	<p>(1.5) If the applicant is ordered surrendered by the Minister of Justice under the <i>Extradition Act</i>, consideration of the application is terminated.</p>	<p>(1.5) L'extradition du demandeur ordonnée par le ministre de la Justice sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i> met fin à l'étude de la demande en cours.</p>	Extradition
Continuation	<p>(1.6) If the applicant is finally discharged under the <i>Extradition Act</i>, consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.</p>	<p>(1.6) Si la personne est remise en liberté sans condition, l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.</p>	Continuation

Transfer:
Refugee
Convention

(1.7) If the Refugee Protection Division makes a determination that the applicant is referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention, consideration of the application is transferred to the Minister.

(2) The portion of subsection 112(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(2) Despite subsections (1) and (1.1), a person may not apply for protection if

(3) Subsection 112(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

(4) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption

(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(*b.1*)

(a) the nationals — or, in the case of persons who do not have a country of nationality, the former habitual residents — of a country;

(b) the nationals or former habitual residents of a country who, before they left the country, lived in a given part of that country; and

(c) a class of nationals or former habitual residents of a country.

Application

(2.2) However, an exemption made under subsection (2.1) does not apply to persons in respect of whom, after the day on which the exemption comes into force, a decision is made respecting their claim for refugee protection by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division.

Transfert :
Convention sur
les réfugiés

(1.7) Si la Section de la protection des réfugiés statue que le demandeur est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés, l'étude de la demande est transférée au ministre.

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), la personne n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

(3) Le paragraphe 112(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — pour un motif autre que celui prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(4) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (2)*b.1*) :

a) les ressortissants d'un pays ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas de nationalité, celles qui y avaient leur résidence habituelle;

b) ceux de tels ressortissants ou personnes qui, avant leur départ du pays, en habitaient une partie donnée;

c) toute catégorie de ressortissants ou de personnes visés à l'alinéa *a*).

Exemption

Application

(2.2) Toutefois, l'exemption ne s'applique pas aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision par la Section de la protection des réfugiées ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés après l'entrée en vigueur de l'exemption.

(2.3) The regulations may govern any matter relating to the application of subsection (2.1) or (2.2) and may include provisions establishing the criteria to be considered when an exemption is made.

(5) Subsection 112(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) made an application for protection and the consideration of that application was transferred to the Minister under subsection (1.7); or

16. Paragraphs 113(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an applicant whose claim for refugee protection or whose most recent application for protection, as the case may be, has been rejected may present only evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(b.1) subject to paragraphs (a) and (b.3), in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division must proceed without a hearing and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the applicant;

(b.2) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), paragraph (a) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister;

(b.3) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in paragraph (b.1)

(2.3) Les règlements régissent l'application des paragraphes (2.1) et (2.2) et prévoient notamment les critères à prendre en compte en vue de l'exemption.

(5) Le paragraphe 112(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) il a fait une demande de protection dont l'étude a été transférée au ministre au titre du paragraphe (1.7);

16. Les alinéas 113a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le demandeur qui a été débouté de sa demande d'asile ou de sa dernière demande de protection, selon le cas, ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

b) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), une audience peut être tenue si le ministre l'estime nécessaire compte tenu des facteurs réglementaires;

b.1) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3) et sous réserve des alinéas a) et b.3), la Section de la protection des réfugiés procède sans tenir d'audience, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et du demandeur;

b.2) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), l'alinéa a) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par le demandeur en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre;

b.3) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), la Section de la protection des réfugiés peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés à l'alinéa b.1) qui, à la fois :

- (i) that raises a serious issue with respect to the credibility of the applicant,
- (ii) that is central to the decision with respect to the application, and
- (iii) that, if accepted, would justify allowing the application;

16.1 The Act is amended by adding the following after section 114:

Limitation

114.1 (1) Subsections 114(3) and (4) apply in respect of a decision to allow an application for protection only if the application was made to the Minister under subsection 112(1.1) or transferred to the Minister under subsection 112(1.3) or (1.7).

Application of section 109

(2) Section 109 applies to a decision made by the Refugee Protection Division to allow an application for protection as if it were a decision to allow a claim for refugee protection.

17. The Act is amended by adding the following after section 152:

Oath or affirmation of office

152.1 The Chairperson and other members of the Board must swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board.

18. (1) The portion of subsection 153(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(2) Paragraph 153(1)(b) of the Act is repealed.

19. (1) Paragraphs 159(1)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(b) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(a) to the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(c) may at any time, despite paragraph 153(1)(a), assign a member of the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division to work in another regional or district office to satisfy operational

(i) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité du demandeur,

(ii) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande,

(iii) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande soit accordée;

16.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 114, de ce qui suit :

114.1 (1) Les paragraphes 114(3) et (4) ne s'appliquent qu'à l'égard de la décision du ministre d'accueillir la demande de protection présentée au titre du paragraphe 112(1.1) ou transférée au titre des paragraphes 112(1.3) ou (1.7).

(2) L'article 109 s'applique à la décision de la Section de la protection des réfugiés d'accueillir la demande de protection comme s'il s'agissait d'une décision d'accueillir la demande d'asile.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :

152.1 Le président et les autres commissaires prêtent le serment professionnel — ou font la déclaration — dont le texte figure aux règles de la Commission.

18. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

(2) L'alinéa 153(1)(b) de la même loi est abrogé.

19. (1) Les alinéas 159(1)(b) à (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il peut affecter les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)(a) à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)(a) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration à tout

Restriction

Assimilation

Serment ou déclaration

Président et commissaires

requirements, but an assignment may not exceed 120 days without the approval of the Governor in Council;

(d) may designate, from among the full-time members appointed under paragraph 153(1)(a), coordinating members for the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(2) Paragraph 159(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons, to assist members in carrying out their duties; and

(3) Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, except that

(a) powers referred to in subsection 161(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraphs (1)(a) and (i) may be delegated to the Executive Director of the Board;

(c) powers in relation to the Immigration Appeal Division and the Refugee Appeal Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons, or other members, including coordinating members, of either of those Divisions; and

(d) powers in relation to the Immigration Division or the Refugee Protection Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons or other members, including coordinating members, of that Division.

20. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

bureau régional ou de district pour une période maximale — sauf autorisation du gouverneur en conseil — de cent vingt jours;

d) il peut choisir des commissaires coordonnateurs parmi les commissaires à temps plein nommés au titre de l'alinéa 153(1)a) et les affecter à la Section d'appel des réfugiés ou la Section d'appel de l'immigration;

(2) L'alinéa 159(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) après consultation des vice-présidents et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

(3) Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires. Toutefois :

a) il ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 161(1);

b) il peut déléguer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et i) au secrétaire général de la Commission;

c) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section d'appel des réfugiés ou à la Section d'appel de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de l'une ou l'autre de ces sections;

d) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section de la protection des réfugiés ou à la Section de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de la section en question.

20. Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Delegation

Délégation

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons, the Chairperson may make rules respecting

(a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division and the conduct of the interview referred to in subsection 100(4);

(a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of an interview referred to in subsection 100(4);

(a.2) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, other than in respect of appeals of decisions of the Refugee Protection Division, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

21. Section 163 of the Act is replaced by the following:

163. Matters before a Division must be conducted before a single member unless, with respect to a matter before the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

22. Section 165 of the Act is replaced by the following:

165. The Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

23. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board, including the interview referred to in subsection 100(4), and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

24. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents, le président peut prendre des règles visant :

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés et la conduite de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.2) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, à l'exception des décisions de la Section de la protection des réfugiés, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

21. L'article 163 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires, mais uniquement dans le cas des questions relevant de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

22. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

165. La Section de la protection des réfugiés, la Section d'appel des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de leurs commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

23. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de procédures — dont l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4) — devant une section de la Commission, ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

24. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

Composition of panels

Composition des tribunaux

Powers of a commissioner

Pouvoir d'enquête

Right to counsel

Conseil

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to attend the interview referred to in subsection 100(4), to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

25. (1) Paragraph 169(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the decision may be rendered orally or in writing, except for a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection under subsection 112(1), which must be rendered in writing;

(2) Section 169 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must, in accordance with the regulations, be provided to the Minister, who must then provide the notice and reasons to the applicant in accordance with the regulations; and

(3) Section 169 of the Act is renumbered as subsection 169(1) and is amended by adding the following:

(2) The regulations may govern the time within which and the manner in which notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must be provided.

26. The Act is amended by adding the following before section 170:

169.1 (1) The Refugee Protection Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members, including coordinating members, necessary to carry out its functions.

Composition

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé néglige de poursuivre l'affaire, notamment s'il omet de se présenter à l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), de comparaître, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

25. (1) L'alinéa 169c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes prévues au paragraphe 112(1) devant toutefois être rendues par écrit;

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) la notification d'une décision de la Section de la protection des réfugiés portant sur une demande de protection ainsi que les motifs écrits de sa décision sont, conformément aux règlements, communiqués au ministre, qui alors les communique au demandeur conformément à ceux-ci;

(3) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés ainsi que de ses motifs écrits.

Désistement

Règlements

Composition

*Public Service
Employment Act*

(2) The members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

27. (1) The portion of section 170 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proceedings

170. Except in respect of an application for protection made under subsection 112(1), the Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

(2) Section 170 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) may question the witnesses, including the person who is the subject of the proceeding;

27.1 The Act is amended by adding the following after section 170:

Application for
protection

170.1 In respect of an application for protection under subsection 112(1), the Refugee Protection Division

(a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether an application is well-founded;

(b) must provide the Minister, on request, with the documentary evidence and written submissions of the applicant that are referred to in paragraph 113(*b.1*);

(c) must give notice of any hearing to the Minister and the applicant;

(d) subject to paragraph 113(*a*), must — if a hearing is held — give the applicant and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(e) may question the witnesses, including the applicant;

(f) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(g) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(2) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

*Loi sur l'emploi
dans la fonction
publique*

27. (1) Le passage de l'article 170 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, sauf dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

(2) L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) peut interroger les témoins, notamment la personne en cause;

27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

170.1 Dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

b) transmet au ministre, sur demande, les éléments de preuve documentaire et les observations écrites du demandeur au titre de l'alinéa 113*b.1*);

c) avise le demandeur et le ministre de la tenue de toute audience;

d) sous réserve de l'alinéa 113*a*), donne au demandeur et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

e) peut interroger les témoins, notamment le demandeur;

f) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

g) peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

Fonctionnement

Demande de
protection

(h) may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

28. (1) Paragraph 171(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Division must give notice of any hearing to the Minister and to the person who is the subject of the appeal;

(a.1) subject to subsection 110(4), if a hearing is held, the Division must give the person who is the subject of the appeal and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(a.2) the Division is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(a.3) the Division may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances;

(a.4) the Minister may, after giving notice in accordance with the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

(2) Paragraph 171(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

29. Section 172 of the Act is replaced by the following:

172. (1) The Immigration Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members necessary to carry out its functions.

(2) The members of the Immigration Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

30. Subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:

h) peut admettre d'office les faits admissibles en justice, les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

28. (1) L'alinéa 171(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la section avise la personne en cause et le ministre de la tenue de toute audience;

a.1) sous réserve du paragraphe 110(4), elle donne à la personne en cause et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

a.2) elle n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

a.3) elle peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

a.4) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

(2) L'alinéa 171(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

29. L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

172. (1) La Section de l'immigration se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

(2) Les commissaires de la Section de l'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

30. Le paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

*Public Service
Employment Act*

Composition

*Loi sur l'emploi
dans la fonction
publique*

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Immigration Appeal Division or the Refugee Appeal Division should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

Demande

31. Section 275 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Humanitarian and compassionate considerations

32. Every request that is made under section 25 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with that Act as it read immediately before that day.

32. Il est statué sur les demandes pendantes présentées au titre l'article 25 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi — en conformité avec cette loi, dans cette version.

Demande de séjour pour motif humanitaire

Refugee protection claim — Personal Information Form not yet submitted

33. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day, the claimant has not submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day, and the time limit for submitting that Form has not expired.

33. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause n'a pas encore présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré.

Demandes d'asile : formulaire sur les renseignements personnels non encore présenté

Day of interview

(2) The day of the interview that the claimant referred to in subsection (1) must attend under subsection 100(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 11(2), is to be fixed by an official of the Immigration and Refugee Board.

(2) La date de l'entrevue à laquelle la personne visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter au titre du paragraphe 100(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 11(2), est fixée par un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Fixation de la date de l'entrevue

Refugee protection claim — Personal Information Form submitted

34. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, except subsections 100(4) and (4.1), applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day,

34. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exception des paragraphes 100(4) et (4.1), dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans

Demande d'asile : formulaire sur les renseignements personnels déjà présenté

(a) the claimant has submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day; and

(b) there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

Interview

(2) The claimant referred to in subsection (1) must attend an interview with an official of the Immigration and Refugee Board, if required to do so, on the date fixed by the official in accordance with the *Refugee Protection Division Rules* and must produce any supplementary documents and information that the official considers necessary.

Substantive evidence heard

35. (1) Every claim for refugee protection in respect of which substantive evidence has been heard before the day on which subsection 18(1) comes into force by a single member or a panel of three members of the Refugee Protection Division appointed under paragraph 153(1)(a) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before that day, must continue to be heard by that single member or panel in accordance with that Act, as it read immediately before that day.

Single member unable to continue

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and that member must commence a new hearing in accordance with that Act, as amended by this Act.

Member of panel unable to continue

(3) If a member of the panel referred to in subsection (1) is unable to continue to hear the claim, the claim must continue to be heard by one of the two remaining members

le cas où, à cette date, la personne en cause a déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, mais que la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

(2) Si elle en est requise, la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter pour une entrevue devant un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, à la date fixée par celui-ci conformément aux *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, et de lui fournir tous les renseignements et documents supplémentaires qu'il estime nécessaires.

35. (1) Le membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'alinéa 153(1)a) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) — ou la formation de tels trois membres —, qui a tenu, avant cette date, une audience à l'égard d'une demande d'asile dans le cadre de laquelle des éléments de preuve testimoniale de fond ont été présentés demeure saisi de la demande et en décide conformément à cette loi, dans cette version.

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26. Le membre recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

(3) Dans le cas où l'un des trois membres de la formation mentionnée au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de la demande, l'un des deux autres membres de

Entrevue

Demande d'asile : éléments de preuve de fond déjà présentés

Empêchement du membre unique

Empêchement d'un membre de la formation

in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection 18(1) comes into force.

No appeal to Refugee Appeal Division

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

No waiting period

(2) The person in respect of whom the decision was made is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), before making an application under subsection 112(1) or (1.1) of that Act.

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26.

Application for protection

37.1 An application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before that day.

Application for protection

38. For greater certainty, paragraph 112(2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), does not apply if, before the day on which this section comes into force, an application for protection is made under subsection 112(1) of that Act.

Non-application

39. Paragraph 25(1.2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is pending before the Refugee Protection Division on the day on which section 36 comes into force.

la formation en continue l'instruction et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1).

36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

(2) La personne qui, par application du paragraphe (1), ne peut interjeter appel de la décision n'est pas tenue d'attendre l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)(b.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), pour présenter la demande visée aux paragraphes 112(1) ou (1.1) de cette loi.

37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26.

37.1 Il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans la version de celle-ci qui est antérieure à cette date.

38. Il demeure entendu que l'alinéa 112(2)(b.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), ne s'applique pas à la demande présentée au titre du paragraphe 112(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

39. L'alinéa 25(1.2)(b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés à la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

Aucun appel en cas de rejet de la demande

Non-application du délai de douze mois

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

Demande de protection

Demande de protection

Non-application

Non-application

40. Paragraph 25(1.2)(c) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division before the day on which section 36 comes into force.

40. L'alinéa 25(1.2)c) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui a été rejetée par la Section de la protection des réfugiés — ou dont celle-ci a prononcé le désistement ou le retrait — avant la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

Non-application

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 142001, c. 41,
par. 144(2)(b)

41. Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

41. Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
al. 144(2)(b)Constitution of
Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 36 other judges.

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-six autres juges.

Composition de
la Cour fédérale

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

42. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 and 40, come into force two years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Coming into
force of certain
provisions

(2) Subsections 15(1), (2) and (5) and sections 16, 16.1, 27.1 and 37.1 come into force 12 months after the day on which subsection 15(3) comes into force, or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les paragraphes 15(1), (2) et (5) et les articles 16, 16.1, 27.1 et 37.1 entrent en vigueur douze mois après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(3) ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur de
certaines
dispositions

CHAPTER 9

FAIRNESS FOR MILITARY FAMILIES (EMPLOYMENT INSURANCE) ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the benefit period and the period during which parental benefits may be paid for Canadian Forces members whose period of parental leave is deferred or who are directed to return to duty from parental leave.

CHAPITRE 9

LOI SUR L'ÉQUITÉ POUR LES FAMILLES MILITAIRES (ASSURANCE-EMPLOI)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour prolonger la période de prestations et la période pendant laquelle des prestations parentales peuvent être versées dans le cas de militaires des Forces canadiennes dont le congé parental est reporté ou qui sont rappelés en service pendant ce congé.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Employment Insurance Act – Bill C-13
(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)
Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi – Projet de loi C-13

(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-04-12	First Reading / Première lecture	2010-06-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-05-06 2010-05-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-21
Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-07	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-21
Committee / Comité	Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-23
Committee Report / Rapport du comité	2010-05-31	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-05-31 2010-06-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-28
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-16	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-28
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-16	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-28
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 9 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 9			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Employment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

1996, c. 23 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, ch. 23 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title **1.** This Act may be cited as the *Fairness for Military Families (Employment Insurance) Act*.

Titre abrégé **1.** Titre abrégé : *Loi sur l'équité pour les familles militaires (assurance-emploi)*.

2. (1) Section 10 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (12):

2. (1) L'article 10 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Extension of benefit period — Canadian Forces (12.1) If, during the period referred to in subsection 23(2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the benefit period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

(12.1) Si, au cours de la période prévue au paragraphe 23(2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Prolongation de la période de prestations : Forces canadiennes

2003, c. 15, s. 16(2) **(2) The portion of subsection 10(15) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Le passage du paragraphe 10(15) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 16(2)

Maximum extension under subsections (13) to (13.3) (15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12.1),

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12.1), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

2002, c. 9, s. 14 **3. Subsection 23(3.1) of the Act is replaced by the following:**

3. Le paragraphe 23(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9 art. 14

Extension of period — Canadian Forces (3.01) If, during the period referred to in subsection (2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave,

(3.01) Si, au cours de la période prévue au paragraphe (2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est

Prolongation de la période : Forces canadiennes

in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Limitation

(3.1) No extension under subsection (3) or (3.01) may result in the period being longer than 104 weeks.

(3.1) Aucune prolongation au titre des paragraphes (3) ou (3.01) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Restriction

Transitional

4. (1) Sections 2 and 3 apply to a claimant whose benefit period began less than 104 weeks before the day on which this Act comes into force if the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act*

4. (1) Les articles 2 et 3 s'appliquent à tout prestataire dont la période de prestations a commencé moins de cent quatre semaines avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans les cas suivants :

Disposition transitoire

(a) has not ended before that day; or

a) la période visée au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* n'a pas pris fin avant cette date;

(b) ended before that day and, within the period referred to in that subsection, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, and the claimant's deferral or return to duty, as the case may be, has not ended before that day.

b) cette période a pris fin avant cette date, au cours de cette période le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, et le report ou le rappel, selon le cas, n'a pas pris fin avant cette date.

Special case

(2) Section 2 applies to a claimant and the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act* is extended to 104 weeks if

(2) L'article 2 s'applique au prestataire et la période au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est portée à cent quatre semaines si, à la fois :

Cas particulier

(a) within the period referred to in that subsection, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave, as the case may be;

a) au cours de la période visée à ce paragraphe, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé;

(b) the claimant's deferral or return to duty ended before the day on which this Act comes into force;

b) le report ou le rappel, selon le cas, a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(c) the claimant's benefit period has not ended before that day; and

c) la période de prestations du prestataire n'a pas pris fin avant cette date;

(d) the period referred to in that subsection ended before that day.

d) la période visée à ce paragraphe a pris fin avant cette date.

Other special case

(3) A claimant's benefit period and the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act* are each extended to 104 weeks if

(a) within the period referred to in that subsection, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave, as the case may be;

(b) the claimant's deferral or return to duty ended before the day on which this Act comes into force; and

(c) the claimant's benefit period and the period referred to in that subsection each began less than 104 weeks before that day and both ended before that day.

Coming into force

5. This Act comes into force on the first Sunday after the day on which it receives royal assent.

Autre cas particulier

(3) La période de prestations du prestataire et la période visée au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont respectivement portées à cent quatre semaines si, à la fois :

a) au cours de la période visée à ce paragraphe, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé;

b) le report ou le rappel, selon le cas, a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

c) la période de prestations et la période visée à ce paragraphe ont respectivement commencé moins de cent quatre semaines avant cette date et pris fin avant celle-ci.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le premier dimanche suivant la date de sa sanction.

CHAPTER 10

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2010–11

CHAPITRE 10

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2010-2011

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 – Bill C-44
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 – Projet de loi C-44
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-17	First Reading / Première lecture	2010-06-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-28
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-28
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-17	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-29
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-29
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 10 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 10			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2010–11*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2010-2011*.

Titre abrégé

\$69,080,687,613.50
granted for 2010–11

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-nine billion, eighty million, six hundred and eighty-seven thousand, six hundred and thirteen dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2010 to March 31, 2011, not otherwise provided for, that sum being the total

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-neuf milliards quatre-vingts millions six cent quatre-vingt-sept mille six cent treize dollars et cinquante cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au

69 080 687 613,50 \$
accordés pour
2010-2011

of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2011, which is the total of the amounts set out in

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.....\$65,156,558,558.75; and

(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.....\$3,924,129,054.75

Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.....65 156 558 558,75 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.....3 924 129 054,75 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2010.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2010.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which
the amounts in
Schedule 2
must be
expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

Accounts to be
rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2012. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

Ordre dans lequel
les sommes prévues
à l'annexe 2 doivent
être dépensées

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$91,098,255,976.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$25,941,697,417.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year	742,447,762	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	49,998,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	551,243,868	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time, in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by Farm Credit Canada for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program.....	1	
20	Canadian Pari-Mutuel Agency – Program expenditures.....	345,000	
			1,344,034,631
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures.....		3,981,089
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions.....	534,261,472	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	36,377,500	
			570,638,972
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures.....		4,924,343

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 91 098 255 976,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 25 941 697 417,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</p>	1 397 151 743	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	159 060 010	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	84,796,819	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	288,875,548	
			373,672,367
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		83,070,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and for international expositions, including the catering of special events at international expositions, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	216,810,505	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	901,280,805	
			1,118,091,310
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		181,696,784

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2009.....	923 474 510	2 479 686 263
15	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 549 962

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	985,342,149	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	101,564,000	
30	Pursuant to paragraph 46.1(3)(b) of the <i>Broadcasting Act</i> , to authorize a total indebtedness in respect of borrowings under subsections 46.1(1) and 46.1(2) of the Act of an amount not to exceed \$220,000,000	1	1,090,906,150
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
35	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		55,850,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		65,325,330
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		30,360,757
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		14,236
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	97,071,044	
60	Library and Archives of Canada – Capital expenditures	11,997,971	109,069,015
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,183,033

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	203 362 996	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 693 407 819	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 227 032 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			2 896 770 816
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international		181 303 761
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		7 805 364

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,485,555
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		67,217,560
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	41,266,222	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity.....	8,000,000	
			49,266,222
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		30,684,131
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
95	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year	9,717,478	
100	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	19,950,000	
			29,667,478
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products.....		85,766,472
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
110	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures.....		12,401,003
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
115	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		4,916,511

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	SECRETARIAT DE L'ALÉNA – SECTION CANADIENNE		
45	Secrétariat de l'ALÉNA – section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 857 820
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	990 160 065	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	6 431 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 994 750 890	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis à destination du Nord	47 600 000	
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement.....	5 527 537	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
120	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,644,000
	TELEFILM CANADA		
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		105,418,014
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	514,836,446	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	969,339,044	1,484,175,490
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures		103,924,031
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	47,082,606	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	376,443,180	423,525,786

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	21 939 000	
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	
			7 144 211 492
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
40	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement	13 710 015	
45	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	46 312 294	
			60 022 309
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		938 944
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
55	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement		5 000 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
60	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme		14 805 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
65	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		2 644 830

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	795,083,491	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	51,015,740	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	158,767,461	
			1,004,866,692
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		26,305,494

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	47 082 606	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	376 443 180	423 525 786
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	84 796 819	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	288 875 548	373 672 367
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		83 070 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....		4,825,829
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	110,272,552	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	299,051,054	
L10	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$384,280,000 to the International Development Association	1	
			409,323,607
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA).....		75,103,833
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		10,474,261
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....		45,380,108
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		946,801

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	742 447 762	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	49 998 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	551 243 868	
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par Financement agricole Canada pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol	1	
20	Agence canadienne du pari mutuel – Dépenses du Programme	345 000	
			1 344 034 631
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		3 981 089
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	534 261 472	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	36 377 500	
			570 638 972
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 924 343

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> <i>FINANCES (suite et fin)</i>		
	PPP CANADA INC.		
35	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,700,000	
40	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments	242,500,000	
			255,200,000
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,283,084,028	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	427,591,260	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	129,231,417	
			1,839,906,705

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (L.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	930 168 103	
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 432 508 000	
10	Anciens Combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 943 839	
			3 372 619 942
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	514 836 446	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	969 339 044	
			1 484 175 490
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme		103 924 031

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	1,397,151,743	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	159,060,010	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	236 591 045	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	6 215 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 223 793 511	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.....	500 000 000	
			4 916 599 556
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
35	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		56 214 046

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
10	<p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2009.....</p>	923,474,510	2,479,686,263
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	<p>Payments to the Canadian Commercial Corporation.....</p>		15,549,962

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	COMMISSARIAT AU LOBBYING		
40	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme		4 203 072
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
45	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		6 033 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		129 026 775
	SECRETARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....		6 172 826
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		26 353 868
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		29 567 959
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		18 429 153
	SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme		945 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	203,362,996	
25	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,693,407,819	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$227,032,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			2,896,770,816
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre.....		181,303,761
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		7,805,364
	NAFTA SECRETARIAT – CANADIAN SECTION		
45	NAFTA Secretariat – Canadian Section – Program expenditures		2,857,820

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded</p>		
	<p>COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ</p>		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		2 707 331
	<p>DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE</p>		
	<p>MINISTÈRE</p>		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 408 434 518 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 238 213 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	14 648 628 360	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	4 854 571 544	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.....	227 242 267	
			19 730 442 171
	<p>COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES</p>		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme.....		6 053 383

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		17,103,836
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,876,073,442	
5	Health – Capital expenditures.....	37,718,271	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,382,680,292	3,296,472,005
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures.....		9,929,142
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	48,994,883	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	926,925,685	975,920,568
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		4,980,289
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		11,163,291

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (<i>suite et fin</i>) <i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>		
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....		4 388 419
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme.....		1 970 519
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	54 894 794	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	368 188 923	
			423 083 717

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – <i>Concluded</i> <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	406,215,725	
45	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	36,773,594	
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	203,200,000	
			646,189,319
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada, (iv) services to offset the administration and delivery of Millennium Excellence Awards to eligible students on behalf of the Canada Millennium Scholarship Foundation, (v) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (vi) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	702,332,275	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	2,137,469,400	
			2,839,801,675

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	795 083 491	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	51 015 740	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services.....	158 767 461	
		1 004 866 692	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,489,699
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,993,841,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures.....		1,890,823
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....		3,999,573
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment, and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	990,160,065	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		26 305 494
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 825 829
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	110 272 552	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	299 051 054	
L10	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	409 323 607
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services professionnels de vérification rendus aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) en les portant en réduction de dépenses engagées pendant l'exercice		75 103 833
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		10 474 261

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	6,431,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,994,750,890	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	47,600,000	
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians – Operating expenditures	5,527,537	
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians – Contributions	21,939,000	
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	47,403,000	
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	30,400,000	
			7,144,211,492
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
40	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures	13,710,015	
45	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions	46,312,294	
			60,022,309
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		938,944
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
55	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		5,000,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION		
60	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures		14,805,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme.....		45 380 108
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		946 801
	PPP CANADA INC.		
35	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes	12 700 000	
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3.....	242 500 000	
			255 200 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		17 103 836
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		365 255 887

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)</i>		
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
65	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....		2,644,830
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	365,255,887	
5	Industry – Capital expenditures	10,730,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	1,294,657,449	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			1,671,443,336
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	252,278,159	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	81,394,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,292,000	
			379,964,159
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Payments to the Canadian Tourism Commission		100,643,061
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,817,613
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures.....	34,010,886	
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions.....	469,523,095	
			503,533,981

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5	Industrie – Dépenses en capital.....	10 730 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 294 657 449	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 671 443 336
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	252 278 159	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	81 394 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 292 000	
			379 964 159
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme		100 643 061
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 817 613
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement	34 010 886	
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	469 523 095	
			503 533 981
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	361 304 501	
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	48 115 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	213 048 000	
			622 467 501
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	42 511 011	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	973 262 500	
			1 015 773 511

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	361,304,501	
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures.....	48,115,000	
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	213,048,000	622,467,501
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	42,511,011	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates.....	973,262,500	1,015,773,511
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,907,001
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	23,651,613	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates.....	648,765,000	672,416,613
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		7,129,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year.....		491,001,141

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded		
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 907 001
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	23 651 613	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	648 765 000	672 416 613
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		7 129 000
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice.....		491 001 141
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	258 688 270	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	386 880 000	645 568 270

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	258,688,270	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	386,880,000	
			645,568,270
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....		20,110,034
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		4,115,827
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the fiscal year arising from the provision of administrative services and judicial training services	8,055,138	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	1,608,450	
			9,663,588
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		53,333,242

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme.....		20 110 034
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 115 827
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice financier générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	8 055 138	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 608 450	9 663 588
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme.....		53 333 242
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales, et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice.....		142 862 039
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariats à l'information du Canada – Dépenses du Programme	10 750 062	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....	20 099 185	30 849 247
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		21 631 955

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate		142,862,039
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	10,750,062	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	20,099,185	30,849,247
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		21,631,955
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,408,434,518 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,238,213,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	14,648,628,360	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		59 490 350
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		290 992 318
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		37 496 000
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme		6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme		719 500

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	National Defence – Capital expenditures	4,854,571,544	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	227,242,267	19,730,442,171
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		6,053,383
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		4,388,419
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures.....		1,970,519
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, from licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and the <i>Explosives Regulations</i> , and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	805,869,045	
5	Natural Resources – Capital expenditures	15,134,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1,877,635,560	2,698,638,605

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et pour les expositions internationales, y compris la restauration d'événements spéciaux à des expositions internationales et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	216 810 505	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	901 280 805	1 118 091 310
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi.....		181 696 784
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	985 342 149	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital.....	101 564 000	
30	Pour autoriser, en vertu du paragraphe 46.1(3) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , un passif total résultant de prêts consentis conformément aux paragraphes 46.1(1) et 46.1(2) de la Loi n'excédant pas 220 000 000 \$.....	1	1 090 906 150
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
35	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		55 850 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		65 325 330
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		30 360 757

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....		102,452,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		40,630,409
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures.....		46,205,129
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,203,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate.....		59,490,350
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....		290,992,318
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.....		37,496,000
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..		6,338,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		14 236
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	97 071 044	
60	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital	11 997 971	109 069 015
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement		35 183 033
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 485 555
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		67 217 560
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	41 266 222	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	49 266 222
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		30 684 131

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – <i>Concluded</i> <i>PARLEMENT (suite et fin)</i>		
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		719,500
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....		129,026,775
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		6,172,826
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		26,353,868
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		29,567,959
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures		18,429,153
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures.....		2,707,331

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
95	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 717 478	
100	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	19 950 000	29 667 478
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling		85 766 472
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme.....		12 401 003
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		4 916 511
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
120	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme		1 644 000
	TÉLÉFILM CANADA		
125	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		105 418 014

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	137,733,602	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	289,212,791	
			426,946,393
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures	431,329,546	
25	Canadian Security Intelligence Service – Capital expenditures	31,610,000	
			462,939,546
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
30	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,917,993,797	
35	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	329,414,000	
			2,247,407,797

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</i>	1 283 084 028	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	427 591 260	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	129 231 417	
			1 839 906 705

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40	National Parole Board – Program expenditures.....		40,869,455
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		3,136,888
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,982,870,879	
55	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	287,721,884	
60	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	102,219,829	
			2,372,812,592
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		1,594,163
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures.....		4,829,940
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1	Public Works and Government Services – Operating, contributions and expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	2,300,745,539	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.....	451,423,748	
			2,752,169,287

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte d'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada, (iv) des services pour compenser l'administration et la remise des bourses d'excellence du millénaire aux étudiants admissibles pour le Compte de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, (v) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'article 14b) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (vi) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	702 332 275	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	2 137 469 400	2 839 801 675
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme .....	.....	11 489 699

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> ; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	612,522,037	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	221,127,382	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions.....	840,112,907	1,673,762,326
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes.....	22,210,000	
20	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown not exceeding from time to time an aggregate outstanding amount of \$2,500,000,000 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....	1	22,210,001
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
25	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures.....		243,556,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		23,922,843
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
35	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited.....		55,639,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i></p>		
	<p style="text-align: center;">SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</p>		
15	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i>		2 993 841 000
	<p style="text-align: center;">TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS</p>		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....		1 890 823
	<p style="text-align: center;">CENTRE CANADIEN D’HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</p>		
25	Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		3 999 573
	<p style="text-align: center;">RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i></p>		
	<p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l’exercice par suite de la vente de produits d’information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d’évaluation, d’analyse et d’administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	805 869 045	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	15 134 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 877 635 560	
			2 698 638 605

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	MARINE ATLANTIC INC.		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service		108,202,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	83,172,909	
50	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures.....	34,188,000	117,360,909
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	56,131,378	
60	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	6,685,292,209	6,741,423,587
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
65	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....		28,073,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré-Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		60,558,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
75	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....		1,292,701
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		523,721,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) <i>NATURAL RESOURCES – Concluded</i>		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		102 452 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		40 630 409
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		46 205 129
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 203 000
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 876 073 442	
5	Santé – Dépenses en capital	37 718 271	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 382 680 292	
			3 296 472 005
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme		9 929 142

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	236,591,045	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	6,215,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,223,793,511	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	500,000,000	
			4,916,599,556
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
35	Canada School of Public Service – Program expenditures		56,214,046

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	48 994 883	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	926 925 685	
			975 920 568
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		4 980 289
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		11 163 291
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	406 215 725	
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital	36 773 594	
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	203 200 000	
			646 189 319
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	137 733 602	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	289 212 791	
			426 946 393
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement	431 329 546	
25	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital	31 610 000	
			462 939 546

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
40	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		4,203,072
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
45	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....		6,033,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	930,168,103	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,432,508,000	
10	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures.....	9,943,839	3,372,619,942
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	54,894,794	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	368,188,923	423,083,717
			91,098,255,976

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 917 993 797	
35	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements sous forme de contributions : a) aux collectivités autochtones au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	329 414 000	2 247 407 797
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		40 869 455
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		3 136 888
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice.....	1 982 870 879	
55	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	287 721 884	
60	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	102 219 829	2 372 812 592

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		1 594 163
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 829 940
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	612 522 037	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	221 127 382	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	840 112 907	1 673 762 326
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	22 210 000	
20	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à emprunter de l'argent d'autres sources que l'État, pour des sommes ne dépassant pas, de temps à autre, un montant principal dû de 2 500 000 000 \$, et ce, en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....	1	22 210 001

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued		
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
25	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		243 556 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		23 922 843
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
35	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée		55 639 000
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....		108 202 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	83 172 909	
50	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	34 188 000	
			117 360 909
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	56 131 378	
60	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	6 685 292 209	
			6 741 423 587
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
65	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		28 073 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (fin) TRANSPORT – Concluded		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....		60 558 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
75	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 292 701
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....		523 721 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement, les contributions et pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	2 300 745 539	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	451 423 748	2 752 169 287
			91 098 255 976

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$5,232,172,073.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$1,308,043,018.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	2,992,673,116	
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	136,085,000	3,128,758,116
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	647,226,016	
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	647,726,016
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency.....	1,360,707,529	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	94,980,412	1,455,687,941
			5,232,172,073

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 5 232 172 073,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 1 308 043 018,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 992 673 116	
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	136 085 000	
			3 128 758 116
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	647 226 016	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	
			647 726 016
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	1 360 707 529	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	94 980 412	
			1 455 687 941
			5 232 172 073

CHAPTER 11

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2010–11

CHAPITRE 11

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2010-2011

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 – Bill C-45
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 – Projet de loi C-45
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-17	First Reading / Première lecture	2010-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-28
Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-17	Second Reading / Deuxième lecture	2010-06-28
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-17	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2010-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-29
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-29
Royal Assent: June 29, 2010, Statutes of Canada, 2010, chapter 11 Sanction royale : Le 29 juin 2010, Lois du Canada (2010), chapitre 11			

59 ELIZABETH II

59 ELIZABETH II

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

[Assented to 29th June, 2010]

[Sanctionnée le 29 juin 2010]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2010–11*.

\$3,312,036,414.00
granted for
2010–11

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three billion, three hundred and twelve million, thirty-six thousand, four hundred and fourteen dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2010 to March 31, 2011, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2010-2011*.

3 312 036 414,00 \$
accordés pour
2010-2011

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trois milliards trois cent douze millions trente-six mille quatre cent quatorze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2011,

fiscal year ending March 31, 2011, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$3,312,036,414.00

figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....3 312 036 414,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2010.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2010.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'exécède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2012. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2010-2011, the amount hereby granted is \$3,288,418,616, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$606,200 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$4,991,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	16,219,770	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,716,094 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$530,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	836,143	
			17,055,913
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		26,000,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....		30,566

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2010-2011, le montant accordé est de 3 288 418 616 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 915 900 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 4 483 853 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 1 100 000 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 835 000 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 781 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 601 000 \$ du crédit 1 (Industrie), de 255 000 \$ du crédit 1 (Conseil privé), de 213 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 124 500 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	154 752 832	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 657 600 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	40 548 238	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and international expositions, including the catering of special events at international expositions, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$335,320 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,850,426	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,650,000 from Canadian Heritage Vote 1, and \$150,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	136,046,207	
			144,896,633
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of \$127,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		2,628,572
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55a	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$445,804 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2009 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 808 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 200 300 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 2 000 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	25 102 782	220 403 852
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....		70 000 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35a	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 946 \$ du crédit 25 (Santé) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011		1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$85,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	63,604,848	
5a	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,000,000	
			66,604,848
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
5a	Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$450,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		32,767,666

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 80 369 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de....</i>	19 739 918	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 1 564 088 \$ du crédit 10 (Santé) et de 467 995 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	150 393 817	
20a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement.....	3 720 413	
25a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions .	8 000 000	
			181 854 148
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
5a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 450 000 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	32 767 666

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	775,259	
5a	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property – To authorize the transfer of \$630,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,220,000	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	235,000	
			3,230,259
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		1,451,500

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		30 566
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 606 200 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	<p>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 991 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	16 219 770	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 716 094 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 530 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	836 143	
			17 055 913
	<p>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p>		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		26 000 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	12,855,162	
5a	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$382,000 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,762,000	
			32,617,162
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	5,362,923	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels – To authorize the transfer of \$3,887,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,976,000	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,897,034 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$75,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			12,338,924

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1a	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (L.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 274 100 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3 414 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 85 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	63 604 848	
5a	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	3 000 000	
			66 604 848

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$11,915,900 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, \$4,483,853 from Citizenship and Immigration Vote 1, \$1,100,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$835,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, \$781,000 from National Defence Vote 1, \$601,000 from Industry Vote 1, \$255,000 from Privy Council Vote 1, \$213,000 from Health Vote 1, and \$124,500 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	154,752,832	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$23,657,600 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	40,548,238	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 144 458 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 440 000	
10a	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	2 867 893	
30a	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération. .	100 000 000	
			106 307 893
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		13 824 670

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT– <i>Concluded</i>		
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods and services for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program, and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2009 – To authorize the transfer of \$5,808,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$200,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, and \$2,000,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	25,102,782	220,403,852
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services		70,000,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35a	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$171,946 from Health Vote 25, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i> MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 408 434 518 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 238 213 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 890 000 \$ du crédit 95 (Industrie) et de 508 000 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	72 085 067	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	339 422 068	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 386 400 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>	1	
			411 507 136

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$9,871,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and \$150,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	103,007,922	
5a	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$508,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	350,000	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	129,253,724	
			232,611,646
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$180,000 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40a	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products.....	8,058,571	
50a	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	3,000,000	
			11,058,571

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		9 193 971
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>		
5a	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 630 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	775 259	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	2 220 000	
		235 000	
			3 230 259

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i> DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from: (i) the provision of Public Access Programs Sector services; (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; (iii) receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada; (iv) services to offset the administration and delivery of Millennium Excellence Awards to eligible students on behalf of the Canada Millennium Scholarship Foundation; (v) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations; (vi) the portion of <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	26,975,400	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	54,870,000	
			81,845,400

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		1 451 500
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice...	12 855 162	
5a	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 382 000 \$ du crédit 1 (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 762 000	
			32 617 162
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	31 994 428	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$80,369 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	19,739,918	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$10,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$1,564,088 from Health Vote 10, and \$467,995 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	150,393,817	
20a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures .	3,720,413	
25a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	8,000,000	
			181,854,148
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	31,994,428	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 700 500 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	761 550	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	39 861 814	72 617 792
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35a	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 250 000 \$ du crédit 55 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	57 212 440	
65a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	3 439 000	
70a	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 42 750 000 \$ du crédit 55 (Industrie) et de 7 200 000 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	27 855 800	88 507 240
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 315 252 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT– Concluded		
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$3,700,500 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	761,550	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	39,861,814	
			72,617,792
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35a	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$35,000 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,250,000 from Industry Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	57,212,440	
65a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	3,439,000	
70a	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$42,750,000 from Industry Vote 55, and \$7,200,000 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	27,855,800	
			88,507,240
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$315,252 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	22 310 434	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 215 000 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 000 000	
			24 310 434
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35a	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales, et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice.....		4 743 997

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i> DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	22,310,434	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$215,000 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,000,000	
			24,310,434
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35a	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate		4,743,997

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et pour les expositions internationales, y compris la restauration d'événements spéciaux à des expositions internationales et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 335 320 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8 850 426	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 650 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	136 046 207	144 896 633
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 127 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		2 628 572

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,408,434,518 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,238,213,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$890,000 from Industry Vote 95, and \$508,000 from Industry Vote 80, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	72,085,067	
5a	National Defence – Capital expenditures.....	339,422,068	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfer of \$18,386,400 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote	1	
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		411,507,136
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	15,878,750	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l’exercice et attribuables à l’accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 445 804 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>	.....	1
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l’égard des services de transport et d’arrimage et d’autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d’organismes indépendants et d’autres gouvernements au cours de l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites dans l’exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d’acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 887 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5 362 923	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 897 034 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 75 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>	6 976 000	
		1	12 338 924

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5a	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$902,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote	1	15,878,751
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		300,000,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25a	National Energy Board – Program expenditures.....		7,119,789
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		13,824,670
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	2,092,670	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	265,105,059	
			267,197,729

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a</i>) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte d'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; <i>b</i>) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada, (iv) des services pour compenser l'administration et la remise des bourses d'excellence du millénaire aux étudiants admissibles pour le Compte de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, (v) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14 <i>b</i>) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (vi) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ; <i>c</i>) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	26 975 400	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	54 870 000	
			81 845 400

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS– <i>Continued</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20a	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures		2,162,296
	CORRECTIONAL SERVICE		
35a	Correctional Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies		7,896,720
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40a	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations		1
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		400,874
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50a	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$90,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, \$35,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, and \$282,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	328,278,760	
55a	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures.....	22,090,000	
			350,368,760
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfer of \$480,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> ; au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	15 878 750	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 902 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>	1	15 878 751
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		300 000 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		7 119 789

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS— <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..	.....	2,660,673
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1a	Public Works and Government Services – Operating, contributions and expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	57,175,210	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of \$13,826,958 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$4,500, 000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote	1	
7a	Government Telecommunications and Informatics Common Services Revolving Fund – In accordance with Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> R.S.C., 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act, by increasing from \$20,000,000 to \$40,000,000, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues, effective April 1, 2010	1	
			57,175,212

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 871 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 150 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	103 007 922	
5a	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 508 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	350 000	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	129 253 724	
			232 611 646
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 180 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40a	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice pour la vente de produits	8 058 571	
50a	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	3 000 000	
			11 058 571

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Federal Administration Act</i> , authority to expend revenue recovered during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$88,920 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,220,634
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
25a	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		350,999,399
	MARINE ATLANTIC INC.		
40a	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service – To authorize the transfer of \$9,240,000 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
50a	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures – To authorize the transfer of \$45,650,000 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote		1
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
60a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions		26,714,974

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	2 092 670	
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	265 105 059	
			267 197 729
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement.....		2 162 296
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
35a	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations		7 896 720
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice.....		1
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		400 874

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)		
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal – To authorize the transfer of \$31,800,000 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote.....		1
	VIA RAIL CANADA INC.		
80a	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		26,800,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$144, 458 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,440,000	
10a	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	2,867,893	
30a	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the Federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....	100,000,000	
			106,307,893

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>suite et fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 90 800 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 35 000 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 282 300 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	328 278 760	
55a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	22 090 000	
			350 368 760
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 000 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		2 660 673
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 88 920 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		1 220 634

SCHEDULE 1– *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$274,100 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,414,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...		9,193,971
			3,288,418,616

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued		
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
25a	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		350 999 399
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
40a	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 240 000 \$ du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> ...		1
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
50a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 650 000 \$ du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
60a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....		26 714 974
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70a	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 800 000 \$ du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i>		1

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (fin) TRANSPORT – Concluded		
	VIA RAIL CANADA INC.		
80a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits		26 800 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement, les contributions et pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	57 175 210	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 826 958 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 4 500 000 \$ du crédit 55 (Sécurité publique et Protection civile) de la Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011	1	
7a	Fonds renouvelable des Services communs de télécommunications et d'informatique – En vertu de l'article 12 de la Loi sur les Fonds renouvelables L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.2(3) de la Loi, en augmentant de 20 000 000 \$ à 40 000 000 \$ le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes, à compter du 1 ^{er} avril 2010	1	
			57 175 212
			3 288 418 616

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2010–2011, the amount hereby granted is \$23,617,798, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1a	<p style="text-align: center;">CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i></p> <p>Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>..</p>		10,128,085
	<p style="text-align: center;">ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p>		
	<p style="text-align: center;">PARKS CANADA AGENCY</p>		
25a	<p>Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$62,697,000 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>		1,078,229
	<p style="text-align: center;">PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i></p>		
	<p style="text-align: center;">CANADA BORDER SERVICES AGENCY</p>		
10a	<p>Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$1,360,532 from Canada Revenue Agency Vote 1, and \$20,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	2,267,406	
15a	<p>Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$2,567,275 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2010–11</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of...</p>	10,144,078	
			12,411,484
			23,617,798

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2010-2011, le montant accordé est de 23 617 798 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1a	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>		10 128 085
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 62 697 000 \$ du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		1 078 229
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 360 532 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) et de 20 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...	2 267 406	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 567 275 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 144 078	
			12 411 484
			23 617 798

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 31 DECEMBER, 2009 TO 18 AUGUST 2010**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Budget Implementation Act, 2009, S.C. 2009, c. 2, sections 270, 273, 277, 280, 283, 285 and 290, in force.....	1 July, 2010	SI/2010-31 Vol. 144, p. 577
Canada National Parks Act, S.C. 2000, c. 32, paragraph 17(1)(b) and the description of Wapusk National Park of Canada in Part 4 of Schedule 1, in force	26 Mar., 2010	SI/2010-30 Vol. 144, p. 576
Canada Not-for-profit Corporations Act, S.C. 2009, c. 23, sections 300 to 302, 304 and 310, subsections 311(1), (3) and (4), the portion of section 313 before paragraph (a), paragraphs 313(c), (e), (g), (i), (k), (m), (o), (q), (t), (v), (x), (z), (z.02), (z.04), (z.1), (z.5) and (z.8) and sections 361 to 371, in force.....	12 Mar., 2010	SI/2010-25 Vol. 144, p. 505
Canada Oil and Gas Operations Act, R.S., c. O-7, sections 39 to 47, in force	31 July, 2010	SI/2010-50 Vol. 144, p. 1426
Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 11, subsection 4(2), sections 6 and 7, subsection 28(2) and sections 32 and 33, in force.....	1 April, 2010	SI/2010-16 Vol. 144, p. 391
Canada Pension Plan Investment Board Act, S.C. 1997, c. 40, section 84 and subsection 90(3) and section 90.1 of the <i>Canada Pension Plan</i> as enacted by sections 86 and 87, respectively, sections 100 and 101 and subsection 44(4) and section 44.1 of the <i>Old Age Security Act</i> as enacted by sections 106 and 107, respectively, in force.....	1 April, 2010	SI/2010-16 Vol. 144, p. 391
Cree-Naskapi (of Quebec) Act, An Act to amend the, S.C. 2009, c. 12, the Act, other than sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27, in force	1 Feb., 2010	SI/2010-8 Vol. 144, p. 212
Economic Recovery Act (stimulus), S.C. 2009, c. 31, — sections 30 and 31, subsection 32(2) and sections 33, 34, 41 and 42, in force	1 Sept., 2010	SI/2010-57 Vol. 144, p. 1610
— sections 25 to 29, subsection 32(1) and sections 35 to 40, in force...	1 Jan., 2012	SI/2010-57 Vol. 144, p. 1610
Financial institutions and to provide for related and consequential matters, An Act to amend the law governing, S.C. 2007, c. 6, subsections 422(1) to (4), subsection 4(3) of the <i>Canadian Payments Act</i> , as enacted by section 423, sections 427 and 428, subsections 429(3) and 430(2) and (3) and section 431, in force.....	1 March, 2010	SI/2010-15 Vol. 144, p. 390
Jobs and Economic Growth Act, S.C. 2010, c. 12, sections 99 to 102, in force	1 Sept., 2010	SI/2010-55 Vol. 144, p. 1608
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, in force.....	1 March, 2010	SI/2010-13 Vol. 144, p. 217

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 31 DECEMBER, 2009 TO 18 AUGUST, 2010 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Truth in Sentencing Act, S.C. 2009, c. 29, the Act, in force	22 Feb., 2010	SI/2010-9 Vol. 144, p. 213
Other than Statutory Authority:		
“Canadian Navy Centennial Day”, proclamation declaring May 4, 2010 which marks the one-hundredth anniversary of the granting of royal assent to the <i>Naval Service Act</i> which authorized the creation of a navy for Canada	29 April, 2010	SI/2010-39 Vol. 144, p. 878
Parliament:		
— proclamation proroguing Parliament to March 3, 2010, in force	30 Dec., 2009	SI/2009-121 Extra No. 3, p. 1 and Vol. 144, p. 22
— proclamation summoning Parliament to meet on March 3, 2010 (Dispatch of Business), in force	30 Dec., 2009	SI/2009-122 Extra No. 3, p. 3 and Vol. 144, p. 23

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
31 DÉCEMBRE 2009 — 18 AOÛT 2010**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Adéquation de la peine et du crime, Loi sur l', L.C. 2009, ch. 29, la loi ..	22 février 2010	TR/2010-9 Vol. 144, p. 213
Cris et les Naskapis du Québec, Loi sur les, L.C. 2009, ch. 12, la loi, à l'exception des articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27.....	1 ^{er} février 2010	TR/2010-8 Vol. 144, p. 212
Emploi et la croissance économique, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 12, les articles 99 à 102	1 ^{er} sept. 2010	TR/2010-55 Vol. 144, p. 1608
Exécution du budget de 2009, Loi d', L.C. 2009, ch. 2, les articles 270, 273, 277, 280, 283, 285 et 290	1 ^{er} juillet 2010	TR/2010-31 Vol. 144, p. 577
Institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives, Loi modifiant la législation régissant les, L.C. 2007, ch. 6, les paragraphes 422(1) à (4), le paragraphe 4(3) de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> , édicté par l'article 423, les articles 427 et 428, les paragraphes 429(3), 430(2) et (3) et l'article 431.....	1 ^{er} mars 2010	TR/2010-15 Vol. 144, p. 390
Office d'investissement du régime de pensions du Canada, Loi sur l', L.C. 1997, ch. 40, l'article 84, le paragraphe 90(3) et l'article 90.1 du <i>Régime de pensions du Canada</i> édictés respectivement par les articles 86 et 87, les articles 100 et 101, le paragraphe 44(4) et l'article 44.1 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , édictés respectivement par les articles 106 et 107.....	1 ^{er} avril 2010	TR/2010-16 Vol. 144, p. 391
Opérations pétrolières au Canada, Loi sur les, L.R., ch. O-7, les articles 39 à 47.....	31 juillet 2010	TR/2010-50 Vol. 144, p. 1426
Organisations à but non lucratif, Loi canadienne sur les, L.C. 2009, ch. 23, articles 300 à 302, 304 et 310, les paragraphes 311(1), (3) et (4), le passage de l'article 313 précédant l'alinéa <i>a</i>), les alinéas 313 <i>c</i>), <i>e</i>), <i>g</i>), <i>i</i>), <i>k</i>), <i>m</i>), <i>o</i>), <i>q</i>), <i>t</i>), <i>v</i>), <i>x</i>), <i>z</i>), <i>z.02</i>), <i>z.04</i>), <i>z.1</i>), <i>z.5</i>) et les articles 361 à 371	12 mars 2010	TR/2010-25 Vol. 144, p. 505
Parcs nationaux du Canada, Loi sur les, L.C. 2000, ch. 32, l'alinéa 17(1) <i>b</i>) et le texte décrivant le parc national Wapusk du Canada à la partie 4 de son annexe 1	26 mars 2010	TR/2010-30 Vol. 144, p. 576
Régime de pensions et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant le, L.C. 2007, ch. 11, le paragraphe 4(2), les articles 6 et 7, le paragraphe 28(2), les articles 32 et 33.....	1 ^{er} avril 2010	TR/2010-16 Vol. 144, p. 391
Reprise économique (mesures incitatives), Loi sur la, L.C. 2009, ch. 31, — les articles 30 et 31, le paragraphe 32(2), les articles 33, 34, 41 et 42	1 ^{er} sept. 2010	TR/2010-57 Vol. 144, p. 1610
— les articles 25 à 29, le paragraphe 32(1) et les articles 35 à 40.....	1 ^{er} janv. 2012	TR/2010-57 Vol. 144, p. 1610

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
31 DÉCEMBRE 2009 — 18 AOÛT 2010 — fin**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, Convention de sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc.....	1 ^{er} mars 2010	TR/2010-13 Vol. 144, p. 217
Autorité autre que statutaire :		
« Journée du centenaire de la Marine canadienne », proclamation désignant le 4 mai 2010 comme « Journée du centenaire de la Marine canadienne », laquelle marque le centenaire de la sanction royale donnée à la <i>Loi du service naval</i> autorisant la création d'une marine pour le Canada	29 avril 2010	TR/2010-39 Vol. 144, p. 878
Parlement :		
— proclamation prorogeant le Parlement au 3 mars 2010	30 déc. 2009	TR/2009-121 Édition spéciale, Vol. 143, n ^o 3, p. 1 et Vol. 144, n ^o 1, p. 22
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 mars 2010 (expédition des affaires).....	30 déc. 2009	TR/2009-122 Édition spéciale, Vol. 143, n ^o 3, p. 3 et Vol. 144, n ^o 1, p. 23



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5